

**Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup**

**A. Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda / Regulation of National Bank of Rwanda /  
Règlement de la Banque Nationale du Rwanda**

**N° 07 yo kuwa 23/12/2013**

Amabwiriza rusange ahindura kandi yuzuza amabwiriza n° 05/2009 yo kuwa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi .....2

**N° 07 of 23/12/2013**

Regulation modifying and complementing the regulation n° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business .....2

**N° 07 du 23/12/2013**

Règlement modifiant et complétant le règlement n° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance .....2

**N° 08 yo kuwa 23/12/2013**

amabwiriza rusange ahindura kandi yuzuza amabwiriza rusange n° 03/2008 yo ku wa 05/09/2008 yerekeye ibisabwa mu kwemerera amabanki gukora.....7

**N° 08 of 23/12/2013**

Regulation modifying and complementing the regulation n° 03/2008 on licensing conditions of banks. ....7

**N° 08 du 23/12/2013**

Règlement modifiant et complétant le règlement n° 03/2008 portant conditions d'agrément des banques.....7

**B. Imiryango / Organizations / Organisations**

Umuryango ushingiyeye ku idini « **Umuryango b'Abayezuwiti mu Rwanda**» .....12

A religious-based organization « **Society of Jesus in Rwanda**».....12

Organisation fondée sur la religion « **Compagnie de Jésus au Rwanda**».....12

Umuryango ushingiyeye ku idini « **Umuryango w'Abari b'Urukundo ba Mutagatifu Visenti wa Pawulo**» .....36

A religious-based organization «**Company of the Daughters of Charity of Saint Vincent de Paul**» .....36

Organisation fondée sur la religion « **Compagnie des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul** » .....36

**C. Amakoperative / Cooperatives / Coopératives**

- KAAAN.....52

- TWITE KU BUZIMA RUSATIRA.....53

- CO.V.S.C.P.V.NYA.....54

- INICOOP.....55

- DUKUNDUBUZIMA - RUSATIRA.....56

- DUG.....57

- KO.TI.BA.NYA.....58

- NTUKABUMWE NYABUGOGO.....59

- IKIBONDO TWITEZIMBERE COOPERATIVE.....60

AMABWIRIZA RUSANGE N° 07 YO KUWA  
23/12/2013 AHINDURA KANDI YUZUZA  
AMABWIRIZA N° 05/2009 YO KUWA  
29/07/2009 YEREKEYE IYEMERERWA  
N'IBINDI BISABWA MU MURIMO  
W'UBWISHINGIZI

REGULATION N° 07 OF 23/12/2013  
MODIFYING AND COMPLEMENTING  
THE REGULATION N° 05/2009 OF  
29/07/2009 ON LICENSING  
REQUIREMENTS AND OTHER  
REQUIREMENTS FOR CARRYING  
OUT INSURANCE BUSINESS

REGLEMENT N° 07 DU 23/12/2013  
MODIFIANT ET COMPLETANT LE  
REGLEMENT N° 05/2009 DU 29/07/2009  
RELATIF AUX CONDITIONS  
D'AGREMENT ET AUTRES  
CONDITIONS REQUISES POUR  
L'EXERCICE DE L'ACTIVITE  
D'ASSURANCE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DE MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo aya mabwiriza rusange  
agamije

**Article One:** Purpose of this regulation

**Article premier:** Objet du présent  
règlement

**Ingingo ya 2:** Ikiguzi cy'uruyhushya rwo  
kwemererwa gukora n'icy'ibikorwa  
by'igenzura

**Article 2:** Licence and supervision fee

**Article 2:** Frais de licence et de  
supervision

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe aya mabwiriza rusange  
atangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special 31/12/2013*

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 07 YO KUWA 23/12/2013 AHINDURA KANDI YUZUZA AMABWIRIZA N° 05/2009 YO KUWA 29/07/2009 YEREKEYE IYEMERERWA N'IBINDI BISABWA MU MURIMO W'UBWISHINGIZI**

**REGULATION N° 07 OF 23/12/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING REGULATION N° 05/2009 OF 29/07/2009 ON LICENSING REQUIREMENTS AND OTHER REQUIREMENTS FOR CARRYING OUT INSURANCE BUSINESS**

**REGLEMENT N° 07 DU 23/12/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LE REGLEMENT N° 05/2009 DU 29/07/2009 RELATIF AUX CONDITIONS D'AGREMENT ET AUTRES CONDITIONS REQUISES POUR L'EXERCICE DE L'ACTIVITE D'ASSURANCE**

Ishingiye ku Itegeko n° 55 /2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, 53, 56, 57 na 58 ;

Pursuant to Law n° 55 /2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 53, 56, 57 and 58;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 53, 56, 57 et 58 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 52/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena imitunganyirize y'umurimo y'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6 n'ya 54;

Pursuant to Law n° 52/2008 of 10/09/2008 governing the organization of insurance business, especially in Articles 6 and 54;

Vu la Loi n° 52/2008 du 10/09/2008, régissant l'activité d'assurances spécialement en ses articles 6 et 54 ;

Isubiye ku mabwiriza n° 05/2009 yo kuwa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo ya 10;

Having reviewed the regulation n° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business, especially in Article 10;

Revu le règlement n° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance, spécialement en son article 10 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, hano hasi yitwa «Banki Nkuru», itegetse :

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as «Central Bank», decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « la Banque Centrale », édicte :

**Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza rusange agamije**

Aya mabwiriza rusange agamije guhindura no kuzuzwa amabwiriza n° 05/2009 yo kuwa 29/07/2009 yerekeye, iyemerwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi.

**Ingingo ya 2: Ikiguzi cy'uruyhushya rwo kwemererwa gukora n'icy'ibikorwa by'igenzura**

Ingingo ya 10 y'amabwiriza n° 05/2009 yo kuwa 29/07/2009 yerekeye iyemererwa n'ibindi bisabwa mu murimo w'ubwishingizi ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Ubwishingizi wemerewe gukorera mu Rwanda agomba guhitana yishyura ikiguzi cy'uruyhushya rwo kwemererwa gukora kingana na miliyoni eshanu (5.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda mu gihe kitarenze ukwezi kumwe nyuma yo kumenyeshwa icyemezo cyo kwemererwa gukora.

Nyuma ya buri mwaka w'imari, buri bwishingizi ukorera mu Rwanda agomba kwishyura Banki Nkuru ikiguzi cy'ibikorwa by'igenzura kingana na 0.5% y'ikiguzi cy'ubwishingizi cyangwa y'imisanzu yose yinjiye mu mwaka w'imari

**Article One: Purpose of this regulation**

This regulation aims at modifying and complementing the regulation n° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business.

**Article 2: Licence and supervision fees**

Article 10 of the regulation n° 05/2009 of 29/07/2009 on licensing requirements and other requirements for carrying out insurance business is modified and complemented as follows:

Any newly licensed insurer shall pay to the Central Bank a licence fee of five million (5,000,000) Rwandan francs not later than one month after notification of the decision granting the licence.

After each financial year, each insurer operating in Rwanda shall pay to the Central Bank a supervision fee of 0.5% of the total gross premiums written or total contributions received during the previous financial year.

**Article premier: Objet du présent règlement**

Le présent règlement a pour objet de modifier et de compléter le règlement n° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance.

**Article 2: Frais de licence et de supervision**

L'article 10 du règlement n° 05/2009 du 29/07/2009 relatif aux conditions d'agrément et autres conditions requises pour l'exercice de l'activité d'assurance est modifié et complété comme suit :

Un assureur nouvellement agréé doit payer les frais de licence de cinq millions (5.000.000) de francs rwandais dans un délai ne dépassant pas un mois après la notification de la décision d'octroi de la licence.

Après chaque exercice financier, chaque assureur opérant au Rwanda doit payer à la Banque Centrale les frais de supervision de 0,5% des primes brutes totales ou des contributions brutes totales perçues pendant

*Official Gazette n° Special 31/12/2013*

ushize. Ayo mafaranga yishyurwa mu gihe cy'amezi ane (4) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari umaze kuvugwa hejuru.

This amount shall be paid within four (4) months after the end of the foregoing financial year.

l'exercice financier précédent. Ce montant est payable dans quatre (4) mois qui suivent la fin de l'exercice financier susmentionné.

Uko byagenda kose, ikiguzi cy'ibikorwa by'igenzura kigomba kwishyurwa n'umwishingizi hakurikijwe igika kibanziriza iki ntigishobora kujya muni ya miliyoni eshanu (5.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda.

In any case, the amount of the supervision fee payable by an insurer under the preceding paragraph shall not be less than five million (5,000,000) Rwandan Francs.

Dans tous les cas, le montant des frais de supervision payable par l'assureur en vertu du paragraphe précédent ne doit pas être inférieur à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

Ku bishingizi bafite imisanzu y'ubwishingizi cyangwa y'imisanzu yinjiye yose ari hejuru ya Miliyari makumyabiri y'amafaranga y'u Rwanda (20.000.000.000 Frw), amafaranga y'ibikorwa by'igenzura abarwa ku ijanisha rya 0.5% kuri Miliyari makumyabiri za mbere, naho ijanisha rya 0.05% rigakoreshwa ku mafaranga yiyongera kuri Miliyari Makumyabiri za mbere.

For insurers that have total written gross premiums or total contributions that are above twenty billion (20,000,000,000) Rwandan Francs, the supervision fee shall be calculated by applying 0.5% on the first 20 billion and 0.05% on any additional amount above 20 billion.

Pour les assureurs dont les primes brutes totales ou les contributions brutes totales souscrites sont au-dessus de vingt milliards (20.000.000.000) de Francs Rwandais, les frais de supervision sont calculés en appliquant le taux de 0,5% sur la première tranche de 20 milliards de Francs rwandais et le taux de 0,05% sur toute somme supplémentaire au-dessus de 20 Milliards.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza Rusange**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

This regulation shall come into force on the

Le présent Règlement entre en vigueur le

***Official Gazette n° Special 31/12/2013***

umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 23/12/2013

Done at Kigali, on 23/12/2013

Fait à Kigali, le 23/12/2013

(se)  
**RWANGOMBWA John**  
**Guverineri**

(se)  
**RWANGOMBWA John**  
**Governor**

(se)  
**RWANGOMBWA John**  
**Gouverneur**

AMABWIRIZA RUSANGE N° 08 YO KUWA  
23/12/2013 AHINDURA KANDI YUZUZA  
AMABWIRIZA RUSANGE N° 03/2008 YO  
KU WA 05/09/2008  
YEREKEYE IBISABWA MU  
KWEMERERA AMABANKI GUKORA

REGULATION N° 08 OF 23/12/2013  
MODIFYING AND COMPLEMENTING  
THE REGULATION N° 03/2008 OF  
05/09/2008 ON LICENSING  
CONDITIONS OF BANKS

REGLEMENT N° 08 DU 23/12/2013  
MODIFIANT ET COMPLETANT LE  
REGLEMENT N° 03/2008 DU  
05/09/2008 PORTANT CONDITIONS  
D'AGREMENT DES BANQUES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DE MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo aya mabwiriza  
rusange agamije

**Article One:** Purpose of this regulation

**Article premier:** Objet du présent  
règlement

**Ingingo ya 2** Ikiguzi cy'uruhushya rwo  
kwemererwa gukora n'icy'ibikorwa  
by'igenzura

**Article 2:** Licence and supervision fee

**Article 2 :** Frais de licence et de  
supervision

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe aya mabwiriza rusange  
atangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 08 YO KU WA 23/12/2013 AHINDURA KANDI YUZUZA AMABWIRIZA RUSANGE N° 03/2008 YEREKEYE IBISABWA MU KWEMERERA AMABANKI GUKORA**

**REGULATION N° 08 OF 23/12/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE REGULATION N° 03/2008 ON LICENSING CONDITIONS OF BANKS**

**REGLEMENT N° 08 DU 23/12/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT LE REGLEMENT N° 03/2008 PORTANT CONDITIONS D'AGREMENT DES BANQUES**

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 53, iya 56, 57 n'ya 58;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 53, 56, 57 and 58;

Vu la Loi n° 55/2007 du 30/11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56, 57 et 58;

Ishingiye ku Itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 7, iya 9 n'ya 10;

Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in Articles 7, 9 and 10;

Vu la Loi n° 007 /2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 7, 9 et 10;

Isubiye ku mabwiriza rusange rusange n° 03/2008 yo kuwa 05/09/2008 yerekeye ibisabwa mu kwemerera amabanki gukora, cyane cyane mu ngingo ya 13;

Having reviewed the regulation n° 03/2008 of 05/09/2008 on licensing conditions of banks, especially in Article 13;

Revu le règlement n° 03/2008 du 05/09/2008 portant conditions d'agrément des banques, spécialement en son article 13;

Banki Nkuru y'u Rwanda, hano hasi yitwa «Banki Nkuru», itegegetse:

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as «Central Bank», decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « la Banque Centrale », édicte :

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza rusange agamije**

**Article One: Purpose of this regulation**

**Article premier: Objet du présent règlement**

Aya mabwiriza rusange agamije guhindura no kuzuza amabwiriza rusange n° 03/2008 yo ku wa 05/09/2008 yerekeye ibisabwa mu kwemerera

This regulation aims at modifying and complementing regulation n° 03/2008 of 05/09/2008 on licensing conditions of banks.

Le présent règlement a pour objet de modifier et de compléter le règlement n° 03/2008 du 05/09/2008 portant conditions



ama banki gukora.

**Ingingo 2: Ikiguzi cy'uruhushya rwo kwemererwa gukora n'icy'ibikorwa by'igenzura.**

Ingingo ya 13 y'amabwiriza rusange n° 03/2008 yo ku wa 05/09/2008 yerekeye ibisabwa mu kwemerera amabanki gukora ihinduwe kandi yujywe ku buryo bukurikira:

Banki yose yemerewe gukorera mu Rwanda igomba guhita yishyura ikiguzi cy'uruhushya rwo kwemererwa gukora kingana na Miliyoni eshanu(5.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda mu gihe kitarenze ukwezi kumwe nyuma yo kumenyeshwa icyemezo cyo kwemererwa gukora.

Nyuma ya buri mwaka w'imari, buri Banki ikorera mu Rwanda igomba kwishyura Banki Nkuru ikiguzi cy'ibikorwa by'igenzura kingana na 0.5% y'umusaruro mbumbe wa banki wabonetse mumwaka w'imari ushize. Ayo mafaranga yishyurwa mu gihe cy'amezi ane (4) akurikira impera z'umwaka w'imari umaze kuvugwa hejuru.

Uko byagenda kose, ikiguzi cy'ibikorwa by'igenzura kigomba kwishyurwa na bankihakurikijweigika kibanziriza iki ntigishobora kujya munsi ya miliyoni eshanu (

d'agrément des banques.

**Article 2: Frais de licence et de supervision**

Article 13 of the regulation n° 03/2008 of 05/09/2008 on licensing conditions of banks is modified and complemented as follows:

Any newly licensed bank shall pay to the Central Bank a licence fee of five millions (5,000,000) Rwandan francs not later than one month after notification of the decision granting the licence.

After each financial year, each bank operating in Rwanda shall pay to the Central Bank a supervision fee of 0.5% of the bank's gross income generated in the previous financial year. This amount shall be paid within four (4) months after the end of the foregoing financial year.

In any case, the amount of the supervision fee payable under the preceding paragraph shall not be less than five million ( 5,000,000) Rwandan Francs.

L'article 13 du règlement n° 03/2008 du 05/09/2008 portant conditions d'agrément des banques est modifié et complété comme suit :

Une banque nouvellement agréée doit payer les frais de licence de cinq millions (5.000.000) de francs rwandais dans un délai ne dépassant pas un mois après la notification de la décision d'octroi de la licence.

Après chaque exercice financier, chaque banque opérant au Rwanda doit payer à la Banque Centrale les frais de supervision de 0,5% du revenu brut de la banque généré pendant l'exercice financier précédent. Ce montant est payable dans les quatre (4) mois qui suivent la fin de l'exercice financier susmentionné.

Dans tous les cas, le montant des frais de supervision payable par l'assureur en vertu du paragraphe précédent ne doit pas être inférieur à cinq millions (5.000.000) de

*Official Gazette n° Special 31/12/2013*

5.000.000) z'amafaranga y'u Rwanda.

Ku mabanki afite umusaruro mbumbe uri hejuru ya Miliyari makumyabiri (20.000.000.000) y'amafaranga y'u Rwanda, ikiguzi cy'ibikorwa by'igenzura kibarwa ku ijanisha rya 0.5% kuri Miliyari makumyabili za mbere, naho ijanisha rya 0.05% rigakoreshwa ku mafaranga yiyongera kuri Miliyari Makumyabili za mbere.

Muri iyi ngingo, umusaruro mbumbe ugizwe na:

- a. Umusaruro nyawo uvanywemo nyungu ( Umusaruro wose ukomoka ku nyungu hakuwemo inyungu zishyuwe);
- b. Umufuragiho;
- c. Umusaruro ukomoka ku bikorwa byerekeranye n'amadevize;
- d. izindi nyungu hatabariwemo inyungu zidahorahoraho (nk'amafaranga akomoka kw'igurishwa ry'imitungo itimukanwa n'aturuka ku bikorwa by'ishoramari) n'inyungu zidakomoka ku bikorwa by'umwimerere wa banki (nk'ubukode n'impano).

For banks that have gross income which is above twenty billions (20,000,000,000) Rwandan Francs, the supervision fee shall be calculated by applying 0.5% on the first 20 billion and 0.05% on any additional amount above 20 billion.

For the purpose of this article, gross income include:

- a. Net interest Income (Gross Interest income minus Interest Expenses);
- b. Fees and commissions;
- c. Foreign Exchange income;
- d. Any other income less non-recurrent income (such as gains on disposal of fixed asset or investment) and non-banking income (such as rental income or grant received).

francs rwandais.

Pour les banques dont le revenu brut est au-dessus de vingt milliards (20.000.000.000) de Francs Rwandais, les frais de supervision sont calculés en appliquant le taux de 0,5% sur la première tranche de 20 milliards de Francs rwandais et le taux 0,05% sur toute somme supplémentaire au-dessus de 20 Milliards.

Aux fins du présent article, le revenu brut comprend :

- a. Revenu net d'intérêts (revenu brut d'intérêts moins les d'intérêts payés);
- b. Frais et commissions;
- c. revenus sur les opérations de change;
- d. tout autre revenu moins les revenus non récurrent (comme les gains provenant à la disposition des biens immobiliers ou provenant aux investissements) et les revenus provenant aux activités non bancaires (comme les loyers et les donations reçues).

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 23/12/2013

(se)  
**RWANGOMBWA John**  
**Guverineri.**

**Article 3: Repealing provision**

All prior regulatory provisions inconsistent with this regulation are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 23/12/2013

(se)  
**RWANGOMBWA John**  
**Governor.**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 23/12/2013

(se)  
**RWANGOMBWA John**  
**Gouverneur.**

**Statuts de la**  
**« Compagnie de Jésus au Rwanda »**

Organisation fondée sur la religion

27 novembre 2012

**I. Name and duration**

**Article 1: Name**

The religious-based organization, called "Society of Jesus in Rwanda", replaces the Non-Profit Association called "Religious Association of the Society of Jesus in Rwanda", which has the legal personality according to the Ministerial Decree No 16/01/Just of 17/02/1969. It complies with the standards laid down by the Law n° 06/2012 of 17.02.2012, published in the Official Gazette n° 15 of 09/04/2012.

**Article 2: Duration**

The Organization is established for an indefinite period.

**II. Mission, Zone of operation, Beneficiaries**

**Article 3: Mission**

The organization's mission is:

- Promoting the activities of spiritual renewal, preaching, public worship and prayer in reference to the Gospel of Jesus Christ, in the Roman Catholic Church;

**I.- Dénomination et durée**

**Article 1 : Dénomination**

L'organisation fondée sur la religion, dénommée « Compagnie de Jésus au Rwanda », remplace l'Association Sans But Lucratif dénommée « Association des Religieux de la Compagnie de Jésus au Rwanda » dotée de la personnalité civile selon l'Arrêté ministériel n° 16/01/Just du 17/02/1969. Elle se conforme aux normes édictées par la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012, publiée au Journal Officiel n°15 du 9/4/2012.

**Article 2 : Durée**

L'Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

**II.- Mission, zone d'opération, bénéficiaires**

**Article 3 : Mission**

L'organisation a pour mission :

- de promouvoir toute activité de ressourcement spirituel, prédication, célébration priante en commun, en référence à l'Évangile de Jésus Christ, dans l'Église catholique romaine ;

**I.- Izina n'igihe**

**Ingingo ya 1 : Izina**

Umuryango ushingiyeye ku idini witwa "Umuryango b'Abayezuwiti mu Rwanda", usimbuye umuryango udaharanira inyungu witwaga "Umuryango w'Abihaye Imana w'Abayezuwiti mu Rwanda" wahawe ubuzima-gatozi n'Iteka rya Minisitiri n° 16/01/Just ryo kuwa 17/02/1969. Uyu muryango ugendera ku Iteka n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 ryatangajwe mu Igazeti ya Leta n° 15 yo kuwa 9/4/2012.

**Ingingo ya 2 : Igihe**

Igihe umuryango uzamara ntikigenwe.

**II.- Inshingano z'umuryango, aho ukorera n'abo ukorera**

**Ingingo ya 3: Inshingano**

Umuryango ufite inshingano zikurikira:

- Kwita kuri roho z'abantu, kwigisha ijamba ry'Imana, gutegura no kuyobora amasengesho rusange hakurikijwe Ivanjili ya Yezu Kristu muri Kiliziya Gatolika;

- Managing works of education, teaching, training, socio-economic development, cultural promotion, humanitarian mutual support, social communications, and other philanthropic activity;  
- Structuring the common life of its members for carrying out the activities specified above.

#### **Article 4: Zone of operation**

The Organization exercises its activities throughout the territory of the Republic of Rwanda.

#### **Article 5: Headquarters and Address**

The headquarters of the Organization is based in the City of Kigali, Gasabo District, Kimironko Sector, Bibare Cell, Umudugudu Intwari, No. 91, on the plot registered under No. 633, called "Trinity House," Office of the Regional Superior of the Jesuits: BP 6039, Kigali.

This seat can be transferred to another place of the Republic of Rwanda by decision made in Extraordinary General Assembly by a majority of two thirds of the members present.

- de gérer des œuvres d'éducation, d'enseignement, de formation, de développement socio-économique, de promotion culturelle, d'entraide humanitaire, de communications sociales, et toute autre activité philanthropique ;  
- de structurer la vie en commun de ses membres en vue des activités prévues ci-dessus.

#### **Article 4 : Zone d'opération**

L'Organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire de la République du Rwanda.

#### **Article 5 : Siège social et adresse**

Le siège social de l'Organisation est fixé dans la Ville de Kigali, District de Gasabo, Secteur Kimironko, Cellule Bibare, Umudugudu Intwari, n° 91, sur la parcelle cadastrée sous le n° 633, appelée "Maison de la Trinité", bureau du Supérieur Régional des Jésuites: B.P. 6039, Kigali.

Ce siège peut être transféré en un autre endroit de la République du Rwanda par décision prise en Assemblée Générale Extraordinaire, à la majorité des deux tiers des membres présents.

- Kurera, kwigisha, guhugura, kwita ku majyambere, imibereho myiza n'ubukungu, guteza imbere umuco, gufasha abari mu kaga, gufasha abantu gushyikirana, n'indi mirimo yose igamije gufasha abantu;

- Guhuriza hamwe no gufahsa abanyamuryango kugira ngo barangize inshingano z'umuryango.

#### **Ingingo ya 4 : Aho umuryango ukorera**

Umuryango ukorera hose mu gihugu cya Repubulika y'u Rwanda.

#### **Ingingo ya 5: Icyicaro cy'umuryango**

Icyicaro cy'umuryango kiri mu muji wa Kigali, akarere ka Gasabo, umurenge wa Kimironko, akagari ka Bibare, umudugudu Intwari, n° 91, mu rugo rwitwa "Maison de la Trinité", ku biro by'Umukuru w'Abayezuwi, B. P. 6039 Kigali.

Icyo cyicaro gishobora kwimurirwa mu kandi karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange Idasanzwe, ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bari mu nama.

**Article 6: Beneficiaries**

Activities of the organization are open to anyone, male or female, a Rwandan or foreign, regardless of his or her social, economic or religious status, and eager to contribute positively to the mission of the organization.

**III. Acquisition and Loss of membership status**

**Article 7: Acquisition of membership**

The membership of the NGO "Society of Jesus in Rwanda" is extended to any person recognized by the canon law of the Roman Catholic Church as "religious" in the universal Society of Jesus, living on the territory of the Republic of Rwanda.

Membership is granted by decision of the General Assembly by a simple majority of votes, on presentation of candidates made by the legal representative, among the Jesuits working in Rwanda, having expressed to the religious superior their desire to actively participate in the achievement of the objectives of the Organization.

**Article 6 : Bénéficiaires**

Les activités de l'Organisation sont offertes à toute personne, de sexe masculin ou féminin, de nationalité rwandaise ou étrangère, sans distinction de condition sociale, économique, ou religieuse, et désireuse de contribuer positivement à la mission de l'Organisation.

**III.- Acquisition et perte de la qualité de membres**

**Article 7 : Acquisition de la qualité de membre**

Peuvent devenir membres de l'ONG « Compagnie de Jésus au Rwanda » toute personne reconnue par le droit canon de l'Eglise catholique romaine comme « religieux » de la Compagnie de Jésus universelle, vivant sur le territoire de la République du Rwanda.

La qualité de membre est accordée par décision de l'Assemblée générale, à la majorité simple des voix, sur présentation des candidatures faite par le Représentant légal, parmi les religieux jésuites en activité au Rwanda, ayant exprimé à leur Supérieur religieux leur désir de participer activement à la poursuite des objectifs de l'Organisation

**Ingingo ya 6 : Abo umuryango ukorera**

Ibikorwa by'umuryango bigenewe gufasha umuntu wese, yaba umugabo cyangwa umugore, yaba umunyarwanda cyangwa umunyamahanga, nta vangura na rimwe rigendeweho ryaba irishingiye ku mibereho y'umuntu, ubukungu cyangwa idini. Buri wese asabwa gusa gufasha umuryango kuzuzanya inshingano zawo.

**III.- Guhabwa no gutakaza kuba umunyamuryango**

**Ingingo ya 7 : Guhabwa kuba umunyamuryango**

Umuntu wese amategekako ya Kiliziya Gatolika y'i Roma yemererwa kuba uwihayimana mu muryango mpuzamahanga w'Abayezuwiti, aba ashobora no kwinjira mu "Muryango w' b'Abayezuwiti mu Rwanda" igihe aba mu Rwanda.

Kuba umunyamuryango byemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi y'abaje mu nama. Uhagarariye umuryango imbere y'amategekako yerekana abasabye kuba abanyamuryango baturutse mu bihayimana b'Abayezuwiti bakorerwa muri Repubulika y'u Rwanda kandi bagaragaje icyifuzo cyo gufatanywa n'abandi kurangiza inshingano z'umuryango.

**Article 8: Number of Members**

The Organization only counts its active members. Their number is unlimited in principle; it can never be less than three. The list of members is updated annually and is transmitted with the annual report to the competent authority.

**Article 9: Loss of membership**

Loss of membership can only be declared by a majority of two thirds of the members present at General Assembly

- Either when the member has submitted his resignation in writing to the legal representative;
- Or when he is no longer working in Rwanda as religious of the Society of Jesus;
- Or when the incompatibility between the member's main activities and those of the Organization has been established in a justified manner.

**Article 8 : Nombre des membres**

L'Organisation ne compte que des membres effectifs. Leur nombre est en principe illimité ; il ne peut jamais être inférieur à trois. La liste des membres est tenue à jour annuellement ; elle est transmise avec le rapport annuel à l'autorité compétente.

**Article 9 : Perte de la qualité de membre**

La perte de la qualité de membre ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers des membres présents à Assemblée Générale,

- soit que le membre ait présenté sa démission par écrit au Représentant légal ;
- soit qu'il ne soit plus en activité au Rwanda comme religieux jésuite ;
- soit que l'incompatibilité entre les activités principales du membre et celles de l'Organisation ait été constatée de manière justifiée.

**Ingingo ya 8 : Umubare w'abanyamuryango**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bemewe gusa. Umubare wabo ntugenwe ariko ntugomba kuba muni y'abanyamuryango batatu. Buri mwaka, hagaragazwa urutonde rw'abanyamuryango bose, igashyikirizwa inzego zibishinzwe iri kumwe na raporo y'umwaka.

**Ingingo ya 9 : Kureka kuba umunyamuryango**

Kureka kuba umunyamuryango byemezwa ku bwiganze bw'amajwi bwa bibiri bya gatatu by'Inteko Rusange, biba

- iyo umunyamuryango yandikiye uhagarariye umuryango imbere y'amategeko abimusaba;
- Cyangwa iyo umunyamuryango atagikorera muri Repubulika y'u Rwanda nk'uwihayimana w'Umuyezu witi;
- Cyangwa se iyo bigaragaye neza ko ibikorwa by'umunyamuryango binyuranyije n'amatwara y'umuryango.



**IV. - Structure, authority and responsibilities of the bodies**

**Article 10: Structure**

The organization "Society of Jesus in Rwanda" is directed by:

- \*\* The General Assembly;
- \*\* The Board of Directors;
- \*\* The Financial Commission;
- \*\* The Organ of conflict resolution.

**Article 11: General Assembly**

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It consists of all members. It performs the following functions:

1 - adoption and amendment of the statutes and rules of procedure;

**IV.- Structures, compétence et attributions des organes**

**Article 10 : Structure**

L'organisation « Compagnie de Jésus au Rwanda » est dirigée par :

- \*\* l'Assemblée générale ;
- \*\* le Conseil d'Administration ;
- \*\* la Commission financière ;
- \*\* l'Organe de résolution des conflits.

**Article 11 : Assemblée générale**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle se compose de tous les membres. Elle exerce les attributions suivantes :

1°- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;

**IV.- Inzego, ububasha n'imirimo**

**Ingingo ya 10 : Inzego**

“Umuryango b'Abayezuwiti mu Rwanda”, uyoborwa :

- \*\* n'Inteko Rusange ;
- \*\* n'Inama Nyobozi ;
- \*\* na Komisiyo y'icungamutungo ;
- \*\* n'Urwego rushinzwe kurangiza impaka.

**Ingingo ya 11 : Inteko rusange**

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose. Ishinzwe ibi bikurikira :

1°- Kwemeza no guhindura amategeko y'umuryango n'ayihariye;

**Official Gazette n° Special 31/12/2013**

2 - appointment and dismissal of the legal representatives and their alternates;

3 - appointment and dismissal of members of the Board of Directors, members of the Finance Committee, and members of the Organ of conflict resolution;

4 - specification of the activities of the Organization: Strategic Plan, Annual Action Plan;

5 - admission, suspension or exclusion of a member;

6 - establishing budget forecasting and approval of the annual accounts;

7 - acceptance of donations and bequests;

8 - dissolution of the Organization.

**Article 12: Ordinary General Assembly**

The Ordinary General Assembly meets at least once a year. It is convened by writing at the initiative of the legal representative or, in the absence or incapacity of the latter, by the first deputy legal representative or, in the absence or incapacity of the last second by the acting legal representative.

2°- nomination et révocation des représentants légaux et de leurs suppléants ;

3°- nomination et révocation des membres du Conseil d'Administration, des membres de la Commission financière, et des membres de l'Organe de résolution des conflits ;

4°- détermination des activités de l'Organisation : plan stratégique, plan d'action annuel ;

5°- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;

6°- établissement des prévisions budgétaires et approbation des comptes annuels ;

7°- acceptation des dons et legs ;

8°- dissolution de l'Organisation.

**Article 12 : Assemblée générale ordinaire**

L'Assemblée générale ordinaire se réunit au moins une fois par an. Elle est convoquée par écrit, à l'initiative du Représentant légal, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, par le premier Représentant légal suppléant, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce

2° Gushyiraho no gukuraho abahagarariye umuryango imbere y'amategeko n'ababasimbura;

3° Gushyiraho no gukuraho abagize Inama y'ubutegetsi, abagize Komisiyo y'icungamutungo, n'abagize Urwego rushinzwe kurangiza impaka ;

4° Kugena ibikorwa by'umuryango: imigambi rusange n'ibikorwa by'umwaka.

5° Kwemerera, guhagarika by'agateganyo cyangwa kwirukana umunyamuryango;

6° Kwemeza raporo y'icungamutungo;

7° Kwemera impano n'ibiragano ;

8° Gusesa umuryango.

**Ingingo ya 12 : Inteko rusange isanzwe**

Inteko Rusange isanzwe iterana nibura rimwe mu mwaka. Ihamagazwa hakoreshejwe inyandiko n'uhagarariye umuryango imbere y'amategeko, yaba adahari cyangwa atabishoboye, igatumizwa n'umusimbura we wa mbere

**Official Gazette n° Special 31/12/2013**

In case of force majeure, the General Assembly is convened validly by consent of two-thirds of the members. The letter of invitation must be sent two weeks before the meeting and it specifies the points on the agenda.

To sit validly, The quorum for the OGM must meet at least two-thirds majority of the members. If this quorum is not reached, the General Assembly has to be reconvened in the manner prescribed above, within ten days. During that second Assembly meeting, the proceedings will be valid whatever the number of members present. It will decide on the items figuring on the previous agenda. The decisions of the Ordinary General Assembly shall be taken by simple majority of members present.

dernier, par le second Représentant légal suppléant. En cas d'absence ou d'empêchement simultané des trois Représentants légaux, l'Assemblée est convoquée par accord des deux membres les plus anciens en âge. En cas de force majeure, l'Assemblée Générale est convoquée valablement par accord des deux tiers des membres. La lettre de convocation doit être expédiée quinze jours avant la réunion ; elle mentionne les points de l'ordre du jour.

Pour siéger valablement, l'Assemblée Générale ordinaire doit réunir au moins la majorité des deux tiers des membres. Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale est convoquée à nouveau selon les formes prescrites ci-dessus, dans un délai de dix jours. Au cours de cette seconde Assemblée, les délibérations seront valables quel que soit le nombre des membres présents. Elle ne statuera que sur les points portés à l'ordre du jour précédent. Les décisions de l'Assemblée Générale Ordinaire sont prises à la majorité simple des voix des membres présents.

imbere y'amategeko, mu gihe uyu nawe adahari cyangwa atabishoboye igatumizwa n'umusimbura wa kabiri imbere y'amategeko. Igihe abahagarariye umuryango imbere y'amategeko uko ari batatu bose badahari cyangwa batabishoboye, Inteko Rusange ihamagazwa n'abanyamuryango babiri baruta abandi mu myaka babanje kubyumvikanaho. Mu gihe ibi byose bidakunze, Inteko Rusange ihamagazwa byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango. Ibaruwa itumiza Inteko Rusange igomba kohererezwa abanyamuryango mbere y'iminsi cumi n'itanu ibanziriza inama. Kugira ngo Inteko Rusange isanzwe iterane mu buryo bwemewe, hagomba kuba hari nibura 2/3 by'abanyamuryango. Niba uwo mubare utagezeho, Inteko Rusange yongera guhamagazwa mu buryo bwavuzwe haruguru mu gihe cy'iminsi icumi. Muri icyo nama ya kabiri, ibyizwe nayo biba byemewe uko umubare w'abanyamuryango bayijemo waba ungana kose. Iyo nama yiga gusa ingingo zari ziteganyijwe ku murongo w'ibyigwa by'inama yagombaga kuba mbere. Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abari mu nama.

**Article 13: Extraordinary General Assembly**

The Extraordinary General Assembly is held in the same manner as the Ordinary Assembly to address important and pressing issues mentioned in these statutes. It can be called at any time. It can only handle the items on the agenda. Its decisions shall be taken by a majority of two thirds of the members present.

**V. - Criteria for gaining or losing the quality of leader**

**Article 14: leaders**

To be appointed to legal representative functions, every applicant must :

- 1° be a person of integrity;
  - 2° be of a majority age;
  - 3° have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;
  - 4° have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six months which is not crossed by amnesty or rehabilitation.
- Every legal representative is appointed by the General Assembly for a term of five

**Article 13 : Assemblée générale extraordinaire**

L'Assemblée Générale Extraordinaire est réunie selon les mêmes modalités que l'Assemblée Ordinaire pour traiter de questions importantes et urgentes mentionnées dans les présents statuts. Elle peut être convoquée n'importe quand. Elle ne peut traiter que les points portés à l'ordre du jour. Ses décisions doivent être prises à la majorité des deux tiers des membres présents.

**V.- Critères pour être et pour perdre la qualité de dirigeant**

**Article 14 : dirigeants**

Pour être nommé aux fonctions de Représentant légal, tout candidat doit :

- 1° être une personne intègre ;
- 2° avoir atteint l'âge de la majorité ;
- 3° n'avoir pas été condamné pour un crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
- 4° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à

**Ingingo ya 13 : Inteko rusange idasanzwe**

Inteko Rusange idasanzwe iterana mu buryo bumwe n'Inteko Rusange isanzwe, ikiga ibibazo bikomeye kandi byihutirwa bivugwa muri aya mategeko. Ishobora gutumizwa igihe cyose. Yiga gusa ingingo ziri ku murongo w'ibyigwa uwo munsu. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango baje mu nama.

**V.- Ibigenderwaho mu kuba cyangwa kureka kuba umuyobozi**

**Ingingo ya 14 : Abayobozi**

Umunyamuryango wifuzaga gutorerwa guhagararira umuryango imbere y'amategeko, agomba kuba :

- 1° ari inyangamugayo ;
- 2° afite imyaka y'ubukure ;
- 3° kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri ;
- 4° atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana

**Official Gazette n° Special 31/12/2013**

years, renewable. He or she loses the quality of leader in the Organization by resolution of the General Assembly if any of the conditions of the article mentioned above is not met or if it is not in accordance with the internal rules of the Organization.

six mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Tout Représentant légal est nommé par l'Assemblée générale pour un terme de cinq ans, renouvelable. Il perd la qualité de dirigeant dans l'Organisation, par décision de l'Assemblée générale, si l'une des conditions de l'article mentionné ci-dessus n'est plus réalisée ou s'il n'est plus en conformité avec les règles internes de l'Organisation.

cyangwa kirenze amezi atandatu kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa.

Uhagarariye umuryango imbere y'amategeko ashirwaho n'Inteko Rusange, amara imyaka itanu muri uwo mwanya, ashobora no kongererwa igihe. Areka guhagarira umuryango, bisabwe n'umwanzuro w'Inteko Rusange, iyo atacyujije kimwe mubisabwa n'ingingo y'itegeko ryavuzwe haruguru cyangwa se iyo atagikurikiza amategeko yihariye y'umuryango.

**VI. - Administrative bodies and financial audit**

**Article 15: Board of Directors**

The Board of Directors consists of five members. These are the legal representatives, chairmen of the finance committee and the Organ of conflict resolution, all appointed by the General Assembly.

The Board meets at least twice a year and whenever necessary.

It is responsible for monitoring the decisions of the General Assembly, in particular the implementation of the action plan and budget, and has the responsibility of preparing each meeting of the General Assembly.

It is chaired by the legal representative. The second legal representative is its Secretary.

**VI.- Organes administratifs et d'audit financier**

**Article 15 : Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration se compose de cinq membres. Ce sont les représentants légaux et les présidents de la commission financière et de l'organe de résolution des conflits, tous nommés par l'Assemblée générale.

Le Conseil se réunit au moins deux fois par an, et chaque fois que de besoin.

Il est chargé du suivi des décisions de l'Assemblée générale, en particulier de l'exécution du plan d'action et des prévisions budgétaires ; il a la responsabilité de préparer chaque réunion de l'Assemblée générale.

Il est présidé par le Représentant légal. Le second Représentant légal suppléant en est le secrétaire.

**VI.- Inzego z'ubuyobozi n'igenzuramutungo**

**Ingingo ya 15: Inama Nyobozi**

Inama Nyobozi igizwe n'abanyamuryango batanu, aribo abahagarariye umuryango imbere y'amategeko, umuyobozi wa Komisiyo y'icungamutungo n'umukuru w'Urwego rushinzwe kurangiza impaka, bose bashyirwaho n'Inteko Rusange.

Inama Nyobozi iterana nibura inshuro ebyiri mu mwaka, n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa.

Ishinzwe gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro yafashwe n'Inteko Rusange, igenzura ku buryo bw'umwihariko ikurikizwa ry'umurongo ngenderwaho mu bikorwa n'icungamutungo ry'umuryango. Ishinzwe no gutegura Inama Rusange.

Iyoborwa n'uhagarariye umuryango imbere y'amategeko. Umusimbura we wa kabiri ayibera umwanditsi.

**Article 16: Administration**

Standards for the operation of the Organization in reference to general basic principles contained in these statutes are recorded in "Internal Rules" adopted by the General Assembly by decision of a simple majority of members present.

Current affairs are administered by the legal representative in office and by two alternates appointed by the Ordinary General Assembly by a simple majority of members present according to the criteria set out in Article 14.

**Article 17: Financial assets and patrimony**

To ensure the achievement of its objectives, the Organization has real estates and movable properties.

It ensures its functioning by the contributions of its members, grants, bequests and a variety of donations, as well as income from its members' activities in accordance with the law on NGOs based on religion.

Assets of the organization are managed by a Financial Administrator, appointed by the Board of Directors.

**Article 16 : Administration**

Les normes relatives au fonctionnement de l'Organisation en référence aux principes généraux de base contenus dans les présents statuts sont consignées dans un "Règlement d'Ordre Intérieur" adopté en Assemblée Générale par décision de la majorité simple des membres présents.

Les affaires courantes sont administrées par un Représentant légal titulaire et par deux Représentants légaux suppléants, nommés par l'Assemblée générale ordinaire à la majorité simple des membres présents, selon les critères énoncés à l'article 14.

**Article 17 : Patrimoine et finances**

Pour assurer la réalisation de ses objectifs, l'Organisation dispose de biens immobiliers et de biens mobiliers.

Elle assure son fonctionnement par les apports de ses membres, des subsides, legs et dons divers, ainsi que par les revenus provenant de ses activités, en conformité avec la loi sur les ONG fondées sur la religion.

Les biens de l'Organisation sont gérés par un Administrateur financier, nommé par le Conseil d'Administration.

**Ingingo ya 16 : Imiyoborere**

Amabwiriza yerekeye imikorere y'umuryango ashamikiye ku nshingano rusange ziri muri aya mategeko, akubiye mu mategeko yihariye yemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bayijemo.

Ibikorwa bya buri muni biyoborwa n'uhagarariye umuryango imbere y'amategeko n'abasimbura be babiri, bese baba baratowe n'Inteko Rusange isanzwe, ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bayijemo, hakurikije ibisabwa mu ngingo ya 14.

**Ingingo ya 17 : Umutungo n'umutungo-kamere w'umuryango**

Kugirango ubashe kurangiza inshingano zawo, umuryango ufite umutungo utimukanwa n'uwimukanwa.

Mu mikorere yawo ufashwa n'inkunga ya buri munyamuryango, imfashanyo, ibiragano, impano zinyuranye, n'umutungo uturutse mu bikorwa by'umuryango bikurikije amategeko agenga imiryango ishingiyeye ku madini.

Umutungo w'umuryango ucungwa n'umucungamutungo washyizweho n'Inama Nyobozi.

**Article 18: Finance Committee**

A Finance Committee of three members appointed by the General Assembly for a term of three years renewable meets before each Board having to deal with financial matters. It is chaired by a member of the Board of Directors. It is a consultative body called upon to give its opinion on any financial matter, including the study of the budgets forecasting and financial statements. The Administrator is the financial secretary.

**Article 19: External Auditor**

Management of finances and property is supervised by an external auditor appointed by the Board of Directors from among the qualified and experienced members of the Society of Jesus who do not belong to the Rwandan NGO.

**Article 18 : Commission financière**

Une Commission financière de trois membres, désignés par l'Assemblée générale pour des mandats de trois ans renouvelables, se réunit avant chaque Conseil d'Administration devant traiter de questions financières. Elle est présidée par un membre du Conseil d'Administration. Elle est un organe consultatif, appelé à donner ses avis sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers. L'Administrateur financier en est le secrétaire.

**Article 19 : Auditeur externe**

La gestion des finances et des biens est supervisée par un auditeur externe, choisi par le Conseil d'Administration parmi les personnes compétentes et expérimentées de la Compagnie de Jésus n'appartenant pas à l'ONG rwandaise.

**Ingingo ya 18 : Komisiyo y'icungamutungo**

Komisiyo y'icungamutungo, igizwe n'abanyamuryango batatu, bashyizweho n'Inteko Rusange, batorewe manda y'inyaka itatu, iterana mbere ya buri teraniro ry'Inama Nyobozi igomba kwiga ibibazo birebana n'umutungo. Iyi komisiyo iyoborwa n'umwe mu bagize Inama Nyobozi. Ni urwego ngishwanama rushinzwe gutanga ibitekerezo ku bibazo byose birebana n'umutungo, cyane cyane ku birebana n'igenamutungo n'igenamari. Umucungamutungo w'umuryango niwe mwanditsi w'iyi komisiyo.

**Ingingo ya 19 : Umugenzuzi wigenga**

Uko amafaranga n'undi mutungo w'umuryango bikoreshwa, bigenzurwa n'umugenzuzi wigenga, ushyirwaho n'Inama Nyobozi, atowe mu bihayimana bazobereye mu kazi k'igenzura kandi bafite uburambe muri ako kazi. Uwo mugenzuzi ni umuyezu w'itari umunyamuryango w'« Umuryango w'Abahayimana b'Abayezu w'itari mu Rwanda ».



**VII. - Organ and Mechanisms of conflict resolution**

**Article 20: Organ of conflict resolution**

The Organization has a body responsible for conflict resolution.

It is composed of three members elected by the General Assembly, coming from current and former Board of Directors, among whom members choose a president, a vice president and a secretary.

Once it is presented a conflict situation, the body meets within fifteen days to decide on the matter. It holds a regular meeting, convened by its President, once every six months to study the situation of the organization and prevent conflictual tensions.

**Article 21: Mechanisms**

The Organ of conflict resolution has the duty to resolve any conflict between the members of the Organization.

Every member and every organ of the Organization may submit cases undermining the unity and harmony of its members and structures.

**VII.- Organe et mécanisme de résolution des conflits**

**Article 20 : Organe de résolution des conflits**

L'Organisation est dotée d'un organe chargé de la résolution des conflits.

Il est composé de trois membres, élus par l'Assemblée générale, issus des anciens et actuels Conseils d'Administration, parmi lesquels les membres se choisissent un président, un vice président et un secrétaire.

Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'organe se réunit endéans les quinze jours pour statuer en la matière. Il tient une réunion statutaire, convoquée par son Président, une fois par semestre pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle.

**Article 21 : Mécanismes**

L'organe de résolution des conflits est chargé de résoudre tout conflit entre les membres de l'Organisation.

Chaque membre et chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre les cas

**VII.- Urwego rushinzwe kurangiza impaka n'imikorore yarwo**

**Ingingo ya 20 : Urwego rushinzwe kurangiza impaka**

Umuryango ufite urwego rushinzwe kurangiza impaka.

Uru rwego rugizwe n'abanyamuryango batatu, batowe n'Inteko Rusange, batowe mu bagize Inama Nyobozi iriho ubu n'abigeze kuba muri iyi nama. Abagize uru rwego nibo bitoramo uruyobora, umwungirije n'umwanditsi.

Iyo rushyikirijwe ikibazo, uru rwego ruterana mu minsi itarenze cumi n'itanu kugira ngo rugishakire umuti. Ruterana kandi rimwe mu mezi atandatu mu nama yatumijwe n'umuyobozi warwo, kugira ngo yige ku buzima bw'umuryango kandi ikumire ikintu cyose cyatera kutumvikana mu banyamuryango.

**Ingingo ya: Imikorere**

Urwego rwo kurangiza impaka rushinzwe kubonera umuti ibibazo byose birebana no kutumvikana hagati y'abanyamuryango.

Buri munyamuryango na buri nama y'umuryango bashobora gushikiriza uru rwego ibibazo bibangamiye ubumwe

**Official Gazette n° Special 31/12/2013**

It resorts to techniques that emphasize dialogue and amicable solutions by way of compromise, mediation and conciliation.

The failure of an attempt to reach a peaceful and negotiated solution at the Organ's level opens the way to the resort to the Board of Directors and the General Assembly if necessary.

The recourse to competent courts should be exceptional.

**VIII. - Dissolution and allocation of assets**

**Article 22: Dissolution**

The organization may be dissolved by a decision made by a majority of two thirds of the members meeting in an Extraordinary General Assembly.

**Article 23: Assignment of the Heritage**

In case of dissolution, the assets of the Organization will be assigned to Catholic,

portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures.

Il recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable, par voie de compromis, de médiation et de conciliation. L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique et négociée au niveau de l'Organe ouvre la voie au recours au Conseil d'Administration, puis à l'Assemblée générale si c'est nécessaire. Le recours aux juridictions compétentes doit être exceptionnel.

**VIII.- Dissolution et affectation du patrimoine**

**Article 22 : Dissolution**

L'Organisation peut être dissoute sur décision prise à la majorité des deux tiers des membres réunis en Assemblée Générale Extraordinaire.

**Article 23 : Affectation du patrimoine**

En cas de dissolution, l'avoir social de l'Organisation sera affecté à des oeuvres

n'imibanire myiza y'abanyamuryango n'inzeho zigize umuryango.

Uru rwego rukemura ibibazo rukoresheje uburyo bwo kuganira, guhuza no kunga abafitanye ibibazo.

Iyo ubu buryo butaboneye umuti ibibazo, hiyambazwa Inama Nyobozi y'umuryango ndetse byaba ngombwa ibibazo bigashyikirizwa Inteko Rusange.

Kwiyambaza inkiko zica imanza ni uburyo budasanzwe.

**VII.- Iseswa ry'umuryango n'aho umutungo ujya iyo umuryango usheshwe**

**Ingingo ya 22 : Iseswa**

Umuryango ushobora guseswa byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe.

**Ingingo ya 23 : Aho umutungo ujya**

Igihe umuryango usheshwe, umutungo wawo wegurirwa ibigo bya Kiliziya

religious, social, cultural and philanthropic works having similar objectives to those identified in Article 3 of the present statutes. The allocation of goods is decided at the General Assembly's meeting by a majority of two thirds of the members.

#### **IX. - Transitional and Final Provisions**

##### **Article 24: Change of status**

These statutes supersede those of 15 November 2007, approved on January 25, 2008 by the Minister of Justice's Decree No. 12/12, published in the Official Gazette No. 14bis of 15 July 2008.

The statutes of the Organization can only be amended by a decision of an absolute majority of members, seating in an Extraordinary General Assembly.

##### **Article 25: Entry into force**

These statutes were adopted by an absolute majority of the nine members of the Organization met in Extraordinary General Assembly on November 27, 2012.

catholiques, religieuses, sociales, culturelles et philanthropiques ayant des objectifs analogues à ceux déterminés à l'article 3 des présents statuts. L'affectation des biens est décidée en Assemblée Générale Extraordinaire, à la majorité des deux tiers des membres.

#### **IX.- Dispositions transitoires et finales**

##### **Article 24 : Modification des statuts**

Les présents statuts remplacent ceux du 15 novembre 2007, approuvés le 25 janvier 2008 par le Ministre de la Justice en son Arrêté n° 12/12, publié au Journal Officiel n°14bis du 15 juillet 2008.

Les statuts de l'Organisation ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres, siégeant en Assemblée Générale Extraordinaire.

##### **Article 25 : Entrée en vigueur**

Les présents statuts ont été adoptés à la majorité absolue des neuf membres de l'Organisation réunis en Assemblée Générale Extraordinaire le 27 novembre 2012.

Gatolika bikora imirimo ijyanye no kwiha Imana, imibereho myiza y'abantu, umuco, gufasha abari mu kaga n'indi mirimo ituma inshingano zivugwa mu ngingo ya 3 zuzuzwa. Itangwa ry'umutungo w'umuryango ryemezwa mu nama rusange idasanzwe ku bw'iganze bwa 2/3 by'amajwi y'abanyamuryango.

#### **IX. Ingingo zisoza**

##### **Ingingo ya 24 : Ihindurwa ry'amategeko**

Aya mategeko asimbuye ayo ku wa 15 Ugushyingo 2007, yari yemewe ku wa 25 Mutarama 2008 n'Iteka n° 12/12 rya Minisitiri w'Ubutabera, atangazwa mu Igazeti ya Leta n° 14bis yasohotse kuri 15 Nyakanga 2008.

Amategeko agenga umuryango ashobora guhindurwa gusa n'icyemezo gifashwe n'Inteko Rusange idasanzwe, ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango.

##### **Ingingo ya 25: Itangira gukurikizwa ry'aya mategeko**

Aya mategeko yemejwe n'abanyamuryango uko ari icyenda, bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe ku wa 27 Ugushyingo 2012, bayemeje ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

**Official Gazette n° Special 31/12/2013**

They come into force on the date of their approval by the Rwanda Governance Board.

Ils entrent en vigueur à la date de leur approbation par l'Office Rwandais de la Gouvernance.

Azatangira gukurikizwa ku itariki yemereweho n'Ikigo cya Leta gishinzwe imiryango ishingiyeye ku idini.

Kigali, November 27, 2012

Kigali, le 27 novembre 2012

Kigali, kuwa 27 Ugushyingo 2012

(sé)  
**Augustin Karekezi**  
Legal representative  
ID n° 1 1945 8 0024311 0 65

(sé)  
**Augustin Karekezi**  
Représentant légal titulaire  
ID n° 1 1945 8 0024311 0 65

(sé)  
**Augustin Karekezi**  
Ahagarariye umuryango imbere  
y'amategeko  
ID n° 1 1945 8 0024311 0 65

(sé)  
**Fabien Gasigwa**  
First deputy legal representative  
ID n° 1 1972 8 0097522 0 28

(sé)  
**Fabien Gasigwa**  
Premier représentant légal suppléant  
ID n° 1 1972 8 0097522 0 28

(sé)  
**Fabien Gasigwa**  
Umusimbura wa 1 w'uhagarariye  
umuryango imbere y'amategeko  
ID n° 1 1972 8 0097522 0 28

(sé)  
**Jean-Claude Michel**  
Second deputy legal representative  
Passport n° EH892497

(sé)  
**Jean-Claude Michel**  
Deuxième représentant légal suppléant  
Passeport n° EH892497

(sé)  
**Jean-Claude Michel**  
Umusimbura wa 2 w'uhagarariye  
umuryango imbere y'amategeko  
Passport n° EH892497

**DÉCLARATION**

Moi, Augustin Karekezi, reconnais avoir été choisi comme représentant légal titulaire de l'organisation fondée sur la religion « Compagnie de Jésus au Rwanda ».  
J'ai librement accepté cette charge que je vais assumer dans le respect des valeurs et des statuts de notre organisation.

**Augustin KAREKEZI, S.J. (sé)**

11-12-2012.

## **DÉCLARATION**

Je, soussigné, Fabien Gasigwa, ID n° 1 1972 8 0097522 0 28

déclare

avoir été choisi pour être premier représentant légal suppléant de l'organisation « Compagnie de Jésus au Rwanda »

et avoir accepté librement d'exercer cette fonction selon les statuts qui régissent cette organisation fondée sur la religion.

Fait à Kigali, le 11 décembre 2012

**Fabien GASIGWA (sé)**

## **DECLARATION**

Je, soussigné, Jean-Claude Michel sj. de nationalité belge, attestation d'immatriculation n° 1384/12 résidant au Rwanda depuis le 1<sup>er</sup> août 2000,

déclare par la présente

avoir accepté en connaissance de cause les fonctions de deuxième Représentant légal suppléant de l'Organisation « Compagnie de Jésus au Rwanda »

et être décidé à remplir toutes les tâches prévues dans les Statuts de l'Organisation et son règlement d'ordre intérieur, afin d'aider tous les membres à réaliser les activités prévues pour atteindre les objectifs sociaux et spirituels décidés en Assemblée générale.

La présente déclaration est certifiée sincère et véridique.

Kigali, le 11 décembre 2012.

**J C Michel s.j.**  
(sé)

« Compagnie de Jésus au Rwanda »  
A Religious-based Organisation

**LIST OF MEMBERS**

	<b>Names</b>	<b>Position</b>	<b>ID n°</b>	<b>Signature</b>
1	Augustin KAREKEZI	Legal representative	1 1945 8 0024311 0 65	(sé)
2	Fabien GASIGWA	First deputy legal representative	1 1972 8 0097522 0 28	(sé)
3	Jean-Claude MICHEL	Second deputy legal representative	Passport n° EH892497 Belgium	(sé)
4	Kizito NIYOYITA	Member	1 1968 80081119 1 22	(sé)
5	Elisée RUTAGAMBWA	Member	1 1964 8 0074454 0 19	(sé)
6	Anicet SETAKO	Member	1 1962 8 0003766 0 31	(sé)
7	André BOUILLOT	Member	Passport n° EH419838 Belgium	(sé)
8	Alphonse JACOB	Member	Passport n° EJ615976 Belgium	(sé)
9	Jean-Baptiste GANZA	Member	1 1968 8 0079830 0 81	(sé)



**COMPAGNIE DE JESUS AU RWANDA  
(CJR)  
B. P. 6039 Kigali**

**Procès Verbal d'Assemblée Générale Extraordinaire**

Le mardi 27 Novembre de l'année 2012, sur invitation de leur Président, les membres de l' « Association des Religieux de la Compagnie de Jésus au Rwanda » se sont réunis au siège de l'Association (B. P. 6019 / Maison Régionale jésuite à Kimironko, District de Gasabo, Ville de Kigali) pour y tenir une Assemblée Générale extraordinaire conformément aux statuts, article 11.

Etaient présents: Augustin Karekezi, Représentant légal titulaire; Fabien Gasigwa, premier Représentant légal suppléant; Jean Claude Michel, deuxième Représentant légal suppléant ; Kizito Niyoyita ; Elisée Rutagambwa ; Anicet Setako ; André Bouillot ; Alphonse Jacob; Jean Baptiste Ganza. Le quorum étant atteint, l'Assemblée a siégé valablement.

Deux points étaient inscrits à l'Ordre du Jour : l'adoption des statuts de l'Organisation fondée sur la Religion ; l'identification de la Saint Ignatius High School de Kibagabaga, comme nouveau secteur d'activité de l'Organisation.

**1°- Les statuts de l'Organisation :**

Les représentants légaux avaient préparé avec l'aide d'un Juriste la rédaction de statuts conformes à la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 (parue au J.O. n° 15 du 09/04/2012 ;) en vue de la présenter à l'Office de la Gouvernance avant mars 2013, et d'obtenir l'agrément, non plus comme ASBL, mais comme Organisation fondée sur la religion.

Le document avait été soumis au préalable à l'attention des membres de l'Association. Il fut présenté de manière synthétique, puis lu et discuté, article par article. Divers amendements ont été formulés pour une meilleure compréhension des dispositions.

Une fois terminée l'analyse, les membres de l'Assemblée ont réexaminé l'ensemble du document pour qu'il satisfasse à l'esprit et aux termes de la Loi, tout en reflétant bien la réalité de l'organisation. Le Président demanda à l'Assemblée de se prononcer sur le texte ainsi mis au point ; le vote se fit à main levée ; l'unanimité s'est manifestée.

Le Président a promis de demander un rendez-vous au Notaire de Gasabo ; le jour et l'heure seront notifiés à tous les membres pour qu'ils viennent signer les statuts en présence du Notaire. Le document notarié sera ensuite déposé officiellement auprès de l'Office de la Gouvernance.

Les membres de l'Assemblée ont décidé que les actuels représentants légaux de l'organisation continueront à exercer leurs fonctions jusqu'aux nouvelles élections:

Père **Augustin Karekezi**, Représentant Légal titulaire,  
Père **Fabien Gasigwa**, Premier Représentant Légal Suppléant,  
Père **Jean-Claude Michel**, Deuxième Représentant Légal Suppléant.

**2°- Identification d'une école:**

Au cours de l'année scolaire 2012, deux classes d'école secondaire ont fonctionné dans les locaux de l'Ecole primaire Saint Ignace de Kibagabaga, comme simple

prolongement de cette école, laquelle avait reçu son identification lors de l'Assemblée générale extraordinaire du 15 avril 2008 par acte notarié n° 03290 Volume XLVI du 16 avril 2008.

Comme l'école secondaire va se développer de manière autonome, dans de nouveaux locaux, à partir de janvier 2013, le Représentant légal de l'Association a demandé aux membres de l'Assemblée de statuer sur la création de ce nouveau « secteur d'activités » de l'Organisation, et sur sa dénomination.

Le texte d'une déclaration avait été préparé par les Représentants légaux. Il a été présenté par l'un d'eux, justifiant la nécessité de la déclaration et son contenu. Il s'en est suivi un échange de vues pour une meilleure compréhension des raisons et de l'utilité.

Le Président a demandé à l'Assemblée de se prononcer sur le texte de la déclaration. Le texte a été adopté à l'unanimité.

Il a été annoncé que le document serait signé et notarié au même moment que le texte des statuts de l'Organisation.

Les deux points figurant à l'ordre du jour de l'Assemblée ayant été traités, le Président déclara close la dernière Assemblée générale de l'« Association des Religieux de la Compagnie de Jésus au Rwanda », et première Assemblée générale de l'Organisation fondée sur la religion « Compagnie de Jésus au Rwanda ».

Ainsi fait à Kigali, le 27 Novembre 2012

COMPAGNIE DE JESUS AU RWANDA  
Kimironko-Gasabo  
B. P. 6039 Kigali  
Tél : 078 21 75 266 / 078 84 10 496

---

## Siège social et adresse complète

Le siège social de l'organisation « COMPAGNIE DE JESUS AU RWANDA » est fixé dans :

**La Ville de Kigali,  
Le District de Gasabo,  
Le Secteur Kimironko,  
La Cellule Bibare,  
Umudugudu Intwari, n°91 (route Kimironko-Zindiro),  
Sur la parcelle cadastrée sous le n° 633, appelée "Maison de la Trinité", Bureau du  
Supérieur Régional des Jésuites,  
B.P. 6039, Kigali  
Tél. : 078 21 75 266 / 078 84 10 496**

Conformément à l'article n° 5 de nos statuts, ce siège peut être transféré en un autre endroit de la République du Rwanda par décision prise en Assemblée Générale Extraordinaire, à la majorité des deux tiers des membres présents.

Kigali, le 26/12/2012

**Père Augustin KAREKEZI, SJ (sé  
Représentant Légal**

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

RELIGIOUS BASED ORGANIZATION

ORGANISATION FONDÉE SUR LA  
RELIGION

**UMURYANGO W'ABARI B'URUKUNDO BA  
MUTAGATIFU VISENTI WA PAWULO**

**COMPANY OF THE DAUGHTERS OF  
CHARITY OF SAINT VINCENT DE PAUL**

**COMPAGNIE DES FILLES DE LA  
CHARITÉ DE SAINT VINCENT DE PAUL**

**IRIBURIRO**

**PREAMBLE**

**PREAMBULE**

Inteko Rusange y'Umuryango w'Abari b'Urukundo ba Mutagatifu Visenti wa Pawulo, ikoraniye ku cyicaro cyayo ku Kicukiro kuwa 27/02/2013;

The General Assembly of the "Company of the Daughters of Charity of Saint Vincent de Paul" meeting at its head office at Kicukiro on 27/02/2013;

L'Assemblée Générale de la Compagnie des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul réunie à son siège de Kicukiro en date du 27/02/2013;

Imaze kubona itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 5, iya 16 n'iya 29;

Considering the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining the organization and functioning of religious based organizations, especially its articles 5,16 and 29;

Vu la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, spécialement en ses articles 5,16 et 29;

Yemeje ivugururwa ry'amategeko shingiro yawo yari yaremejwe n'Iteka rya Minisitiri n° 05/11 ryo kuwa 11/01/2006, ateye mu buryo bukurikira:

Does hereby adopt the modifications to the statutes which had been approved by the Ministerial Decree n° 05/11 of 11/01/2006, worded as follows:

Adopte les modifications aux statuts de ladite organisation, agréés par l'Arrêté Ministériel n° 05/11 du 11/01/2006, libellés de manière ci-après:

**AMATEGEKO SHINGIRO**

**UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO, IGIHE, IFASI, INTEGO N'ABAGENERWABIKORWA**

**Ingingo ya 1: Izina**

Abas ashyize imikono kuri iyi nyandiko bemeranyijwe ko bahindura amahame ku muryang witwa “Umuryango w’Abari b’ Urukundo ba Mutagatifu Visenti wa Pawulo” ugengwa n’itegeko N° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini hamwe n’aya mategeko shingiro.

**Ingingo ya 2: icyicaro**

Icyicaro cy’umuryango kiri i Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujiyi wa Kigali, B.P.6841 Kigali, Telefone: 0783821798, E-mail: [provac\\_rw@yahoo.fr](mailto:provac_rw@yahoo.fr).

**Ingingo ya 3: Ifasi y’imirimo n’igihe.**

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose. Igihe uzamara ntikigenwe.

**Ingingo ya 4: Intego**

Kuva washingwa, Umuryango w’Abari b’Urukundo ba Mutagatifu Visenti wa Pawulo wagerageje gukemura ibibazo by’ubukene byo mu gihe cyawo, mu budahemuka n’ubwitange. Bahoraga bahangayikishijwe no kugera ku ivugabutumwa, ku iterambere nyaryo n’imibereho myiza y’abatwaga.

**STATUTES**

**CHAPTER I: NAME, HEAD OFFICE, DURATION, AREA, MISSION AND BENEFICIARIES.**

**Article 1: Name**

The undersigned people convene to modify the Statutes of the religious based Organization named “Company of the Daughters of Charity of Saint Vincent de Paul”, governed by the law N° 06/2012 of 17/02/2012 determining the organization and functioning of religious based organizations and these statutes.

**Article 2: Head office**

The head office of the Organization is located at Niboye, Kicukiro District, Kigali City, P.O.Box 6841 Kigali, Telephone: 0783821798, E-mail: [provac\\_rw@yahoo.fr](mailto:provac_rw@yahoo.fr).

**Article 3: Area of activities and duration**

The Organization carries out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined term.

**Article 4: Mission**

From its origins, the Company of the Daughters of Charity of Saint Vincent de Paul has tried to address, with fidelity and availability, situations of poverty of its time, with a constant concern for evangelization, promotion and the social well-being of the population.

**STATUTS**

**CHAPITRE I: DENOMINATION, SIEGE, DUREE, CHAMP D’ACTION, MISSION ET BENEFICIAIRES**

**Article 1: Dénomination**

Les personnes soussignées se sont convenues de modifier les Statuts de l’Organisation fondée sur la religion dénommée « Compagnie des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul », régie par la loi N° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion et par les présents statuts.

**Article 2: Du siège**

Le siège de l’Organisation est établi à Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali, B.P. 6841 Kigali, Téléphone: 0783821798, E-mail : [provac\\_rw@yahoo.fr](mailto:provac_rw@yahoo.fr).

**Article 3: Champ d’activités et durée.**

L’Organisation exerce ses activités sur toute l’étendue du territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 4: Mission**

Depuis ses origines, la Compagnie des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul a essayé de répondre, avec fidélité et disponibilité, aux situations de pauvreté de son temps, avec une inquiétude constante pour arriver à l’évangélisation, la promotion et le bien-être social de la population.

Ku bw'iyoy mpamvu, bakora rimwe na rimwe imirimo ishinzwe imiryango itari iya Leta isaba ubufatanye n'uwo muryango, rimwe na rimwe uyu muryango akaba ariwo ufata iya mbere.

**Ingingo ya 5:**

Kugirango ugere ku nshingano zawo, Umuryango wibanda ku bijyanye n' amahugurwa ya kiroho n'aya gikirisitu n'ubuzima, uburezi n'imibereho myiza y'abatwage

**Ingingo ya 6: Abagenerwabikorwa**

Abanyamuryango ba mbere ni abanyamuryango b' umuryango ukorera hose hakirwa abantu bose, nta vangura. Twita mbere na mbere ku bakeneye ubufasha.

**UMUTWE WA II: UBUNYAMURYANGO**

**Ingingo ya 7: Kwemererwa ubunyamuryango**

Umuryango ugizwe n'abari bari muri Kiliziya Gatolika basaba ku bwabo kwinjira mu Muryango w'Abari b'Urukundo ba Mutagatifu Visenti wa Pawulo kandi bujuje ibyangombwa bisabwa n'amategeko y'Umuryango.

Abanyamuryango b'ibanze ni abantu baboneka mu nama rusange kandi bemeza aya mahame. Bashobora no kuba abandi banyamuryango. Byemejwe n'abandi banyamuryango bujuje ibyangombwa by'igika cya mbere, ugusaba kwemererwa kwabo kwoherezwa ku nama

To this end, we sometimes take on services belonging to a non-governmental organization that requests the collaboration of the Company and, in other cases, the Company takes the initiative.

**Article 5: Activities**

In order to accomplish its mission, the Company develops its activities of spiritual and Christian formation, and in the areas of health, education and social services.

**Article 6: Beneficiaries**

The first beneficiaries are the members of the Organization. In the places where the Organization carries out its activities, all people, without distinction, are received. Priority is always given to those in need.

**CHAPTER II: MEMBERSHIP**

**Article 7: Acquisition of membership status**

The Organization is composed of women belonging to the Catholic Church, who freely request admission to the Company of the Daughters of Charity of Saint Vincent de Paul and possess the conditions required by the Constitutions of the said Company

The founding members are the people present at the General Assembly who approved the present Statutes. Other members can be added by fulfilling the conditions of the first paragraph; their applications for admission

À cet effet, on assume parfois des services dont le titulaire est un organisme non gouvernemental, qui sollicitent la collaboration de la Compagnie et, dans d'autres cas, c'est la Compagnie qui prend l'initiative

**Article 5 : Activités**

Pour pouvoir accomplir sa mission, la Compagnie développe ses activités de formation spirituelle et chrétienne, et dans les domaines de la santé, de l'enseignement et du social

**Article 6: Bénéficiaires**

Les premiers bénéficiaires sont les membres de l'Organisation. Dans les lieux où l'Organisation réalise ses activités, sont accueillies toutes les personnes, sans distinction. On donne toujours la priorité à celles qui se trouvent dans le besoin.

**CHAPITRE II: DES MEMBRES**

**Article 7: Acquisition de la qualité de membre**

L'Organisation est composée de femmes appartenant à l'Église Catholique, qui sollicitent librement leur admission dans la Compagnie des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul et réunissent les conditions requises par les Constitutions de la dite Compagnie.

Les membres fondateurs sont les personnes présentes dans l'Assemblée Générale qui ont approuvé les présents Statuts. Peuvent être adhérentes d'autres membres qui accomplissent les conditions du premier paragraphe; leur

**Official Gazette n° Special 31/12/2013**

y`ubuyobozi.

Birashoboka kwemeza abayobozi b`ikirenga mu nama y`ubuyobozi. Impamvu ziri mu ncamake mu itegeko riigenga umuryango ubwawo.

**Ingingo ya 8: Gutakaza ubunyamuryango**

Umuntu areka kuba mu bagize umuryango iyo yitabye Imana, avuyemo ku bushake, cyangwa kwirukanwa kubera kutubahiriza amategeko. Uburyo bwo kuvamo ku bushake no kwirukanwa bugenwa n`amategeko y` Umuryango w`Abari b`Urukundo ba Mutagatifu Visenti wa Pawulo.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO**

**Ingingo ya 9: Inzego**

Umuryango ugizwe n`inzego eshanu:

- a) Inteko Rusange;
- b) Inama y`Ubuyobozi;
- c) Ubugenzuzi bw`imari;
- d) Akanama Nkemurampaka.

**Ingingo ya 10: Inteko Rusange**

Inteko Rusange ni urwego rw`ikirenga rw`umuryango. Igizwe n`abanyamuryango bose.

**Ingingo ya 11: Ububasha**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

must be addressed to the Board of Directors.

It is also possible to accept honorary members into the Organization. The conditions are described in the internal regulations.

**Article 8: Loss of membership status**

Membership status is lost by death, voluntary withdrawal (resignation) or dismissal because of violating the present statutes. The means of voluntary withdrawal and dismissal are regulated by the Constitutions of the Company of the Daughters of Charity of Saint Vincent de Paul.

**CHAPTER III: THE ORGANS.**

**Article 9: The organs**

The Organization has five organs:

- a) The General Assembly;
- b) Board of Directors;
- c) Financial Audit;
- d) Conflict Resolution Committee.

**Article 10: General Assembly**

The General Assembly is the supreme organ. It is composed of all the members of the Organization.

**Article 11: Powers**

The General Assembly has the following powers:

- a) To elect and remove the Legal Representative,

demande d`admission doit être adressées au Conseil d`Administration.

Il est possible aussi d`accepter des membres d`honneur dans l`Organisation. Les conditions sont détaillées dans le règlement d`ordre intérieur.

**Article 8: Perte de la qualité de membre**

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait (démission) volontaire ou l`exclusion pour violation des présents statuts. Les modalités de retrait volontaire et d`exclusion sont réglées par les Constitutions de la Compagnie des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul.

**CHAPITRE III: DES ORGANES**

**Article 9: Des organes**

L`Organisation a cinq organes:

- a) L`Assemblée Générale;
- b) Le Conseil d`Administration;
- c) L`Audit Financier;
- d) Le Comité de Résolution des Conflits.

**Article 10: Assemblée Générale**

L`Assemblée Générale est l`organe suprême. Elle est composée des membres effectifs de l`Organisation.

**Article 11: Pouvoirs**

L`Assemblée Générale exerce les pouvoirs ci-après:

**Official Gazette n° Special 31/12/2013**

- a) Gutora no gusezerera abahagarariye umuryango imbere y'amategeko n'abanyamuryango bagize akanama gashinzwe gukemura amakimbirane.
- b) Gushyiraho amabwiriza agomba gukurikizwa n'abagize umuryango bose no kuyahindura igihe bibaye ngombwa.
- c) Gutora no guhindura amategeko n'amabwiriza ngenamikorere y'umuryango.
- d) Kwemeza ibikorwa by'umuryango.
- e) Kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango.
- f) Kwemeza ingengo y'imari n'amakonti y'umwaka.
- g) Gusesa umuryango.
- h) Kwemera impano n'imirage.

**Ingingo ya 12: Inteko Rusange isanzwe**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi cumi (10). Ishobora kandi mu bundi buryo bw'itumanaho nka radio, televiziyo cyangwa e-mail.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'umuryango; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'Umuvugizi wa mbere Wungirije. Mu gihe uhagaraye umuryango by'amategeko asimburwa n'umwungirije bwa kabiri, atumiza inama.

Mu gihe babuze cyangwa banze kumpamvu zabo zibabuza bose batatu gutumiza inama y'inteko

the Deputy Legal Representative, and the members of the conflict resolution body.

- b) To establish the general regulations binding all the members and modify them if necessary.
- c) To adopt and modify the statutes and the internal regulations of the Organization.
- d) To determine the activities of the Organization.
- e) Admit, suspend and exclude a member.
- f) To approve the budgets and annual accounts.
- g) To dissolve the Organization.
- h) To approve gifts and bequests.

**Article 12: Ordinary General Assembly**

The General Assembly meets once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to members at least ten (10) days before the meeting. It can also be convened by other means of communication such as radio, television or by e-mail.

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative of the Organization or in case of absence or impediment, by the first Deputy Legal Representative. In the absence of the first Deputy Legal Representative, the second convokes.

In case of the simultaneous absence, impediment or refusal of all three to convoke

- a) Élire et révoquer la Représentante légale, les Représentantes légales suppléantes et les membres de l'Organe de résolution de conflits.
- b) Établir les prescriptions générales obligeant tous les membres et de les modifier en cas de besoin.
- c) Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur.
- d) Déterminer les activités de l'Organisation.
- e) Admettre, suspendre et exclure un membre.
- f) Approbation des budgets et des comptes annuels.
- g) Dissoudre l'Organisation.
- h) Approbation de dons et legs.

**Article 12: Assemblée Générale ordinaire**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins dix (10) jours avant la réunion. Elle peut aussi être convoquée par d'autres voies de communication tel que la radio, la télévision ou par e-mail.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par la Représentante Légale de l'Organisation ou en cas d'absence ou d'empêchement, par la première Représentante Légale Suppléante. À l'absence de la Première Représentante Légale Suppléante, c'est la deuxième qui convoque.

En cas d'absence, d'empêchement ou de refus simultané de toutes les trois de convoquer



### **Official Gazette n° Special 31/12/2013**

rusange ni kimwe cya gatatu (1/3) Cy'abanyamuryango gitimiza inama rusange. Inteko Rusange iterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo yitabiriwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri.

Iyo umubare wa ngombwa utagezweho, indi nama itumizwa mu gihe cy'iminsi cumi (10). icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abaje.

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, iry'Umuyobozi w'inama rigira uburemere bw'abiri.

#### **Ingingo ya 13: Inteko Rusange idasanzwe**

Inteko Rusange idasanzwe itumizwa igihe cyose bibaye ngombwa. Ihagarwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi cumi (10). Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

#### **UMUTWE WA V: IBISHINGIRWAHO MU GUSHYIRAHU ABAYOBOZI CYANGWA KUBAKURAHU**

##### **Ingingo ya 14: Abayobozi**

Kugirango agirwe Umuyobozi w'umuryango, buri mukandida agomba kuba yujuje ibisabwa

the General Assembly, one third (1/3) of the members convoke the General Assembly. The General Assembly legally meets and adopts valid resolutions when the two third (2/3rd) majority of the registered members are present.

In case the quorum is not reached, a second meeting is convened within ten (10) days. In this case, the General Assembly sits and adopts valid resolutions irrespectively to the number of participants.

The resolutions of the General Assembly are adopted upon the absolute majority votes. In the case of equal ballot, the Chairperson shall have a casting vote.

#### **Article 13: Extraordinary General Assembly**

The extraordinary General Assembly is convened as often as it is deemed necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary General Assembly. The deadline to convene it is ten (10) days. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

#### **CHAPTER V: CRITERIA TO ACQUIRE OR LOSE LEADERSHIP STATUS**

##### **Article 14: Leaders**

In order to be nominated to the position of Legal Representative, the candidate must fulfill the

l'Assemblée Générale, c'est un tiers (1/3) de membres qui convoquent l'Assemblée Générale. L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de dix (10) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue de voix. En cas de parité, celle de la Présidente compte double.

#### **Article 13: Assemblée Générale extraordinaire**

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à dix (10) jours. Les débats ne portent que sur la question à l'ordre du jour.

#### **CHAPITRE V: CRITÈRES POUR ACQUERIR OU PERDRE LA QUALITÉ DE DIRIGEANTE**

##### **Article 14: Dirigeants**

Pour être nommée aux fonctions de Représentante Légale, la candidate doit remplir

**Official Gazette n° Special 31/12/2013**

n'ingingo ya 27 y'itegeko N° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012, arizo izi zikurikira:

a) Kuba inyangamugayo  
b) Kuba yujuje imyaka y'ubukure  
c) Kuba atarahawe igihano kubera ibyaha bya jenocide, ingendabitekerezo yayo, ivangura cyangwa amacakubiri.

d) Kuba atarahanishijwe igifungo kiri hejuru cyangwa kingana n'amezi atandatu, kitarakuweho n'imbabazi cyangwa n'ubwiyunge.

Agomba kuba yujuje ingingo zigenwa n'amategeko y' Umuryango w'Abari b'Urukundo ba Mutagatifu Visenti wa Pawulo kugirango agere ku mwanya w'ubuyobozi; nko kugira ubushobozi, uburambe n'umuhamagaru w'ubuzima bw'abihayimana.

Buri Muyobozi atorwa n'Inteko Rusange. Atakaza icyizere cy'ubuyobozi bw'umuryango biciye mu cyemezo cy'Inteko Rusange iyo atacyuzuzwa kimwe mu bishingirwaho byavuzwe haruguru, nko mu gihe cy'urupfu cyangwa kwegura.

**UMUTWE WA VI: INZEGO Z'UBUYOBOZI N'IGENZURA RY'UMUTUNGO**

**Ingingo ya 15: Inama y'Ubuyobozi**

Umuryango uyoborwa n'Inama y'Ubuyobozi igizwe na:

conditions stipulated in article 27 of law N° 06/2012 of February 17th, 2012, which are:

a) Be a person of integrity;  
b) Be of a majority age;  
c) Not have been sentenced for the offense of genocide, ideology of genocide, discrimination or sectarianism;

d) Have not been sentenced to a term of imprisonment equal to more than six months which is not crossed by an amnesty or rehabilitation.

She must also fulfill the conditions stipulated by the Constitutions of the Company of the Daughters of Charity of Saint Vincent de Paul to acquire a leadership role, especially for the competencies, experience and commitments to religious life.

Every Legal Representative is elected by the General Assembly. She loses the status as the leader of the Organization by the decision from the General Assembly if she no longer satisfies to one of the conditions above mentioned, in case of death or resignation.

**CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE ORGANS AND FINANCIAL AUDIT**

**Article 15: The Board of Directors**

The Organization is managed by a Board of Directors composed of:

les conditions stipulées à l'article 27 de la loi N° 06/2012 du 17 février 2012, à savoir:

a) être une personne intègre;  
b) avoir atteint l'âge de la majorité;  
c) n'avoir pas été condamnée pour un crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme;

d) n'avoir pas été définitivement condamnée à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Elle doit en outre remplir les conditions stipulées par les Constitutions de la Compagnie des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul pour accéder à une fonction de gouvernance, notamment pour les compétences, l'expérience et les engagements de la vie religieuse.

Toute Représentante Légale est élue par l'Assemblée Générale. Elle perd la qualité de dirigeante de l'Organisation par décision de l'Assemblée Générale lorsqu'elle ne remplit plus l'une des conditions susmentionnées, en cas de décès ou de retrait.

**CHAPITRE VI: ORGANE ADMINISTRATIFS ET D'AUDI FINANCIER**

**Article 15: Du Conseil d'Administration**

L'Organisation est administrée par un Conseil d'Administration composé de:

*Official Gazette n° Special 31/12/2013*

a) Perezida ari nawe uwuhagarariye imbere y'amategeko;

b) Visi-Perezida wa mbere ariwe wa mbere Umwungiriza wa mbere;

c) Visi-Perezida wa kabiri ariwe Mwungiriza wa kabiri.

d) Ububitsi

e) Umunyamabanga

Imirimo y'abanyamuryango bagize inama y'ubuyobozi irahemberwa.

Abagize inama y'ubuyobozi batorwa n'inama rusange.

Manda yayo imara imyaka itandatu (6) ishobora kongerwa. Iterana byibuzwe kabiri mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa bisabwe na Perezida wayo.

**Ingingo ya 16: Imikorere y'Inama y'Ubuyobozi**

Inama y'Ubuyobozi niyo iyobora umuryango muri rusange.

Ishinzwe kandi gukurikiza ibyemejwe n'Inteko Rusange, by'umwihariko ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi n'ingingo y'imari no gutegura inama zose z'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 17: Imivoborere**

Amategeko yerekeye imikorere y'umuryango ashingiye ku mabwiriza rusange y'ibanze dusanga muri aya mategeko akubiye mu "mabwiriza ngengamikorere" yemezwa n'abagize Inteko

a) The President who is the Legal Representative;

b) The First Vice-President who is the First Deputy Legal Representative,

c) The Second Vice-President who is the Second Deputy Legal Representative.

d) A Treasurer

e) A Secretary

The members of the Board of Directors are not remunerated.

The members of the Board of Directors are elected by the General Assembly for a renewable term of six (6) years. It is convened by the President at least twice a year and whenever it is deemed necessary.

**Article 16: Functions of the Board of Directors**

The Board of Directors ensures the current management of the Organization.

It has to implement the resolutions of the General Assembly, especially the execution of the action plan and budget provisions as well as to prepare the meetings of the General Assembly.

**Article 17: Administration**

The norms related to the functioning of the Organization in reference to basic general principles contained in these statutes are determined in the "Internal Rules" adopted by the

a) Une Présidente qui est la Représentante légale ;

b) Une Première Vice-présidente qui est la Première Représentante Légale Suppléante

c) Une deuxième Vice-présidente qui est la deuxième Représentante légale suppléante

d) Une Trésorière

e) Une Secrétaire.

Les fonctions de membre du Conseil d'Administration ne sont pas rémunérées.

Les membres du Conseil d'Administration sont élus par l'Assemblée Générale pour un mandat de six (6) ans renouvelable. Il se réunit au moins deux fois par an et chaque fois que de besoin, sur convocation de sa Présidente.

**Article 16: Fonctions du Conseil d'Administration**

Le Conseil d'Administration assure la gestion courante de l'Organisation.

Il est chargé du suivi des décisions de l'Assemblée Générale, en particulier de l'exécution du plan d'action et des prévisions budgétaires ainsi que la préparation des réunions de l'Assemblée Générale.

**Article 17: Administration**

Les normes relatives au fonctionnement de l'Organisation en référence aux principes généraux de base contenus dans les présents statuts sont consignées dans le «Règlement

*Official Gazette n° Special 31/12/2013*

Rusange ku bwiganze bw'amajwi.

General Assembly upon absolute majority votes.

d'Ordre Intérieur» adopté en Assemblée Générale à la majorité absolue de voix.

**Ingingo ya 18: Uutungo n'imari**

**Article 18: The patrimony and Finances**

**Article 18: Du patrimoine et des Finances**

Kugirango ugere ku nshingano zawo, Umuryango w'Abari b'Urukundo ba Mutagatifu Visenti wa Pawulo ugira imitungo yimukanwa n'itimukanwa. Ufite ubushobozi bwo kubona, gutunga, kwishimira ndetse, gutungira no gutanga imitungo yaba iyimukanwa cyangwa itimukanwa ya ngombwa iwufasha kugera ku nshingano zawo.

To assure the accomplishment of its objectives, the Company of the Daughters of Charity of Saint Vincent de Paul makes use of movable and immovable goods. It is able to acquire, possess, use, administer, and alienate movable and immovable goods required for the accomplishment of its purpose.

Pour assurer la réalisation de ses objectifs, la Compagnie des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul dispose de biens immobiliers et de biens mobiliers. Elle a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Umuryango ubeshwaho n'umusaruro uva mu mirimo y'abawugize, inkunga, imirage n'impano zinyuranye.

It assures its operation by the profit generated by the work of its members, subsidies, legacies and other gifts.

Elle assure son fonctionnement par les produits générés par le travail de ses membres, des subsides, legs et dons divers.

Kugira umutungo bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi bibanje kwemerwa n'Inteko Rusange.

The acts for the use of goods can only be completed by the Board of Directors, which receives permission from the General Assembly.

Les actes de disposition des biens ne peuvent être effectués que par le Conseil d'Administration, qui en reçoit mandat de l'Assemblée Générale.

Umutungo w'umuryango ni umwihariko wawo bwite. Ushora imari mu bigamije kuwufasha kugera ku nshingano zawo haba mu buryo buziguze cyangwa ubutaziguze.

The assets of the Organization constitute its exclusive property. It allocates its resources for everything that directly or indirectly leads to the achievement of its mission.

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de sa mission.

Nta munyamuryango ufite uburenganzira bwo kuwugira uwe bwite cyangwa ngo abe yasaba guhabwa umugabane mu gihe asezeye ku bushake, yirukanwe, cyangwa umuryango usheshwe.

No member can claim the right of possession, nor demand any part of it in the case of voluntary withdrawal, dismissal or the dissolution of the Organization.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession, ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

**Ingingo ya 19: Ubugenzuzi bw'imari**

**Article 19: Financial Audit**

**Article 19 : De l'Audit Financier**

Ubugenzuzi bw'imari bugizwe n'abantu batatu

The Financial Audit Committee is formed by two

L'Audit Financier est formé de deux membres

batotwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa, gaterana mbere ya buri nama y'Ubuyobozi yiga ibijyanye n'imari. Ni urwego ngishwanama ruhamagarirwa gutanga ibitekerezo ku bibazo byose bijyanye n'imari, cyane cyane ku nyigo y'ingengo y'imari n'imiterere y'imari.

### **UMUTWE WA VII: URWEGO NKEMURAMPAKA**

#### **Ingingo ya 20: Urwego nkemurampaka**

Umuryango ufite urwego rushinzwe gukemura no gukumira amakimbirane. Rugizwe n'abantu batatu Batorrwa n'inama rusange.

Iyo habaye amakimbirane, uru rwego ruterana mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu kugirango rukemure icyo kibazo. Rukora inama nkemurampaka itumizwa n'Umuyobozi warwo rimwe mu mezi atandatu kugirango rwige ku mibereho y'umuryango kandi rukumire amakimbirane.

#### **Ingingo ya 21: Uburyo bwo gukemura impaka**

Urwego nkemurampaka rushinzwe gukemura amakimbirane yose ari hagati y'abagize umuryango. Buri munyamuryango cyangwa buri rwego bashobora kugeza ku rwego nkemurampaka ibibazo bigamije guhungabanya ubumwe n'umubano mwiza w'abawugize cyangwa inzego ziwugize.

members elected by the General Assembly for a renewable three-year term meets before each Board of Directors' meeting which deals with financial matters.

It is a consultative body called upon to give advice on all financial matters, especially about budget provisions and financial statements.

### **CHAPTER VII: THE CONFLICT RESOLUTION**

#### **Article 20: The conflict resolution body.**

The Organization is endowed with an organ in charge of the resolution and the prevention of conflicts. It is composed of three members elected by the General Assembly.

Once aware of a conflictual situation, the body meets within fifteen days to rule on the situation. It has a statutory meeting convened by its President once in a semester to study the situation of the Organization and prevent any conflictual tension.

#### **Article 21: The mechanisms**

The body for conflict resolution is in charge of resolving all conflicts among members of the Organization. Each member and each organ may submit to it cases affecting the unity and harmony of the members and the structures.

élu par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable se réunit avant chaque Conseil d'Administration devant traiter des questions financières.

Il est un organe consultatif appelé à donner des avis sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et des états financiers.

### **CHAPITRE VII: DE LA RÉOLUTION DES CONFLITS**

#### **Article 20: Organe de résolution de conflits**

L'Organisation est dotée d'un organe chargé de la résolution et de la prévention des conflits. Il est composé de trois membres élus par l'Assemblée Générale.

ne fois saisi d'une situation conflictuelle, l'organe se réunit endéans les quinze jours pour statuer en la matière. Il tient une réunion statutaire convoquée par sa Présidente une fois par semestre pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle.

#### **Article 21 : Des mécanismes**

L'organe de résolution des conflits est chargé de régler tout conflit entre les membres de l'Organisation. Chaque membre et chaque organe peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures.

Uru rwego rukoresha uburyo bushyira imbere ibiganiro, ubwumwikane, imishyikirano no kwiyinga. Iyo uruhande rumwe rutishimiye icyemezo cyafashwe, icyemezo cy'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane, icyemezo cy'akanama gashinzwe gukemura amakimbirane buri ruhande rwitabaza icyemezo mu nkiko z'u Rwanda zibifitiye ububasha.

**UMUTWE WA VIII: ISESWA  
RY'UMURYANGO N'ITANGWA  
RY'UMUTUNGO**

**Ingingo ya 22: Iseswa**

Inteko Rusange itangaza iseswa ry'umuryango ishingiyeye ku burenganzira ihabwa n'amategeko bwite kandi byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 23: Itangwa ry'umutungo**

Igihe umuryango usheshwe, umutungo rusange ushorwa mu bikorwa bya Kiliziya Gatolika, iby'ubugiraneza cyangwa imiryango bihuje intego nk'uko bivugwa mu ngingo ya 3 y'aya mategeko.

**UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE  
N'IZISOZA**

**Ingingo ya 24: Guhindura amatgeko**

Amategeko agenga Umuryango w'Abari b'Urukundo ba Mutagatifu Visenti wa Pawulo

It has recourse to techniques which privilege dialogue and amicable solutions through compromise, mediation and arbitration. In case one of the parties is not satisfied with the decision of the body for conflict resolution, she has recourse to competent Rwandan courts of law.

**CHAPTER VIII: DISSOLUTION AND  
DISPOSAL OF PROPERTY**

**Article 22: Dissolution**

The General Assembly can declare the dissolution of the Organization only by action in conformity to its proper law and after having obtained the consent of the two third (2/3) majority votes of the duly registered members.

**Article 23: Disposal of property**

In the case of dissolution, the social assets will be affected to catholic religious works or philanthropic deeds, preferably those with the same objectives as defined in article 3 of these statutes.

**CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND  
FINAL DISPOSITIONS**

**Article 24: Modification of statutes**

The statutes governing the Company of the Daughters of Charity of Saint Vincent de Paul can

Il recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable par voie de compromis, de médiation et de conciliation. En cas de no satisfaction, par l'une des parties, de la décision de l'Organe de résolution de conflits, elle fait recours aux juridictions compétentes rwandaises.

**CHAPITRE VIII : DISSOLUTION ET  
AFFECTATION DU PATRIMOINE**

**Article 22: Dissolution**

L'Assemblée Générale ne peut prononcer la dissolution de l'Organisation qu'en agissant conformément au droit propre et après avoir obtenu le consentement des deux tiers (2/3) des membres effectifs.

**Article 23: Affectation du patrimoine**

En cas de dissolution, l'avoir social sera affecté aux œuvres religieuses catholiques ou philanthropiques, de préférence à celles ayant la même mission comme défini à l'article 3 des présents statuts.

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS  
TRANSITOIRES ET FINALES.**

**Article 24: Modification des Statuts**

Les Statuts de la Compagnie des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul ne peuvent être

**Official Gazette n° Special 31/12/2013**

ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange byemejwe ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

only be modified with the decision of the absolute majority of the duly registered members in Extraordinary General Assembly.

modifiés que sur décision de la majorité absolue des voix des membres effectifs siégeant en Assemblée Générale Extraordinaire.

**Ingingo ya 25: Amategeko y'umwihariko**

Ibibazo byose bidateganyijwe muri aya mategeko bizakemurwa hakurikijwe itegeko N° 06/2012 ryerekeye imiterere n'imikorere y'imiryango ishingiye ku idini ndetse n'amabwiriza ngenamikorere y'umuryango.

**Article 25: Jurisprudence**

Any clauses lacking in these statutes will be determined in accordance with the law N° 06/2012 relating to the organization and functioning of religious-based organizations and the internal regulations of the Organization.

**Article 25: Jurisprudence**

Toute clause non prévue dans les présents statuts sera réglée conformément à la loi N° 06/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion et au règlement d'ordre intérieur de l'Organisation.

**Ingingo ya 26: Gutangira gukurikizwa**

Aya mategeko atowe ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe yo kuwa 27/02/2013.

**Article 26: Entering into force**

These statutes are adopted by the absolute majority votes of the duly registered members sitting in extraordinary General Assembly on 27/02/2013.

**Article 26: Entrée en vigueur**

Les présents statuts sont adoptés à la majorité absolue des membres effectifs de l'Organisation réunis en Assemblée Générale Extraordinaire du 27/02/2013.

Asimbuye ayo kuwa 15 Mutarama 2002 yemejwe n'Iteka rya Minisiti N° 05/11 ryo kuwa 11/01/2006.

They replace those of January 15<sup>th</sup>, 2002, approved by the Ministerial Order N° 05/11 of 11/01/2006.

Ils remplacent ceux du 15 janvier 2002 agréés par l'Arrêté Ministériel N° 05/11 du 11/01/2006.

Azashyirwa mu bikorwa igihe yemejwe n'Iburo by'Igihugu bishinzwe imiyoborere kandi bigatangazwa mu Igazeti ya Leta.

They shall be effective once they have been approved by the Rwandan Governance Board and published in the Official Gazette.

Ils entrent en vigueur une fois approuvés par l'Office Rwandais de la Gouvernance et publiés dans le Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 27/02/ 2013.

Kigali, on 27/02/ 2013.

Kigali, le 27/02/ 2013.

*Official Gazette n° Special 31/12/2013*

(sé)  
**Mama María Remedios LÓPEZ SORLOZANO**  
Umuyobozi w'umuryango

(sé)  
**Sr María Remedios LÓPEZ SORLOZANO**  
Legal Representative

(sé)  
**Sr María Remedios LÓPEZ SORLOZANO**  
Représentante Légale

(sé)  
**Mama Désirée NIBOGORA**  
Umuyobozi wa mbere wungirije

(sé)  
**Sr Désirée NIBOGORA**  
1<sup>st</sup> Deputy Legal Representative

(sé)  
**Sr Désirée NIBOGORA**  
1ère Représentante Légale Suppléante

(sé)  
**Mama Théodosie NYIRAHAGENIMANA**  
Umuyobozi wa kabiri Wungirije

(sé)  
**Sr Théodosie NYIRAHAGENIMANA**  
2<sup>nd</sup> Deputy Legal Representative

(sé)  
**Sr Théodosie NYIRAHAGENIMANA**  
2<sup>ème</sup> Représentante Légale Suppléante



**PROCÈS-VERBAL DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE  
L'ORGANISATION FONDÉE SUR LA RELIGION :  
« COMPAGNIE DES FILLES DE LA CHARITÉ DE SAINT VINCENT DE  
PAUL »**

En date du 27 février 2013, à neuf heures trente du matin, l'Organisation fondée sur la religion « Compagnie des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul » a tenu son Assemblée Générale extraordinaire dont l'ordre du jour portait sur l'approbation des modifications des statuts, l'élection des membres du Conseil d'Administration, de l'Audit Financier et de l'Organe de résolution des conflits.

- 1.- Après la lecture des statuts et les corrections, les membres de l'Organisation « Compagnie des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul » les ont approuvé à l'unanimité.
- 2.- Les membres de l'Assemblée Générale ont élu les personnes ci-après.
  - Représentante Légale Sr María Remedios LOPEZ SORLOZANO de nationalité espagnole, résidante à Kigali, District de Kicukiro, Secteur Niboye.
  - Première Représentante légale suppléante Sr Désirée NIBOGORA de nationalité burundaise, résidante à Huye, District Huye, Secteur Ngoma.
  - Deuxième Représentante légale suppléante Sr Theodosie NYIRAHAGENIMANA de nationalité rwandaise, résidante à Kigali, District de Kicukiro, Secteur Niboye
  - Trésorière Sr Anastasie MUKARUGABIRA de nationalité rwandaise, résidante à Kigali, District Nyamirambo, Secteur Rwezamenyo
  - Secrétaire Sr Béatrice UWIZEYEMARIYA de nationalité rwandaise, résidante à Kigali, District de Kicukiro, Secteur Niboye
- 3.- Pour l'Audit Financier ont été élues :
  - Sr Jeanne d'Arc NYIRABIGIRIMANA et
  - Sr Stéphanie MUKAMPUNGA
- 4.- Pour l'Organe de Résolution de Conflits,
  - Sr Anka BURGER,
  - Sr Patricie MUKARUBUGA et
  - Sr Elisabeth MUSABYIMANA

L'Assemblée a pris fin à seize heures trente.

Fait à Kigali, le 27 février 2013

(sé)  
**Sr Beatrice UWIZEYEMARIYA**  
Secrétaire

(sé)  
**Sr María Remedios LOPEZ SORLOZANO**  
Représentante Légale

**LISTE DES MEMBRES**

<b>Prénom et nom</b>	<b>Passeport / Carte Identité</b>	<b>Signature</b>
<b>Sœur Maria Remedios LOPEZ SORLOZANO</b>	XDA343836	(sé)
<b>Sœur Désirée NIBOGORA</b>	0P0011611	(sé)
<b>Sœur Théodosie NYIRAHAGENIMANA</b>	1 1974 7 0025713 0 84	(sé)
<b>Sœur Jeanne d'Arc NYIRABIGIRIMANA</b>	1 1974 7 0050046 1 95	(sé)
<b>Sœur Stéphanie MUKAMPUNGA</b>	1 1967 7 0016832 0 50	(sé)
<b>Sœur Anastasie MUKARUGABIRA</b>	1 1961 7 0012480 0 30	(sé)
<b>Sœur Béatrice UWIZEYEMARIYA</b>	1 1959 7 0001109 2 97	(sé)
<b>Sœur Anka BURGER</b>	PB0606550	(sé)
<b>Sœur Maria Luisa RODRIGUEZ PEREZ</b>	AAD648654	(sé)
<b>Sœur Maria Pilar LOPEZ PALOMES</b>	XD349871	(sé)
<b>Sœur Patricie MUKARUBUGA</b>	1 1952 7 0047886 0 30	(sé)
<b>Sœur Elisabeth MUSABYIMANA</b>	1 1964 7 0005671 1 57	(sé)

**DÉCLARATION  
DES REPRÉSENTANTES LÉGAUX**

Nous, **Sr María Remedios LÓPEZ SORLOZANO**, **Sr Désirée NIBOGORA** et **Sr Théodosie NYIRAHAGENIMANA** majeurs, membres de la Compagnie des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul, d'accord avec les Statuts de la Compagnie, déclarons avoir été élues respectivement comme Représentante Légale et Représentantes Légales Suppléantes de la Compagnie des Filles de la Charité de Saint Vincent de Paul, lors de l'Assemblée Générale, tenue à Kigali le 27 février 2013

Fait à Kigali, le 27 février 2013

(sé)

**Sr María Remedios LÓPEZ SORLOZANO**  
**Représentante Légale**

(sé)

**Sœur Désirée NIBOGORA**  
**Première Représentante Légale Suppléante**

(sé)

**Sr Théodosie NYIRAHAGENIMANA**  
**Deuxième Représentante Légale Suppléante**

**ICYEMEZO N°RCA /973/2013 CYO KUWA 23/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABIYUNZE BO MU KAGARI KA NYABISINDU» (KAAN)**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**KAAN**» ifite icyicaro i Nyabisindu, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**KAAN**», ifite icyicaro i Nyabisindu, Umurenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**KAAN**» igamije guteza imbere imirimo ijyanye n’ububaji no gusudira. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **KAAN** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 23/10/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /963/2013 CYO KUWA 16/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWITE KU BUZIMA RUSATIRA»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**TWITE KU BUZIMA RUSATIRA**» ifite icyicaro i Buhimba, Umurenge wa Rusatira, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**TWITE KU BUZIMA RUSATIRA**», ifite icyicaro i Buhimba, Umurenge wa Rusatira, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**TWITE KU BUZIMA RUSATIRA**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Icyemezo n0 RCA 923/2011 cyo kuwa 21 Ugushyingo 2011 kivanyweho.

**Ingingo ya 4:**

Koperative « **TWITE KU BUZIMA RUSATIRA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 16/10/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 458/2011 CYO KUWA 16/05/2011 GIHA  
UBUZIMAGATOZI « COOPERATIVE DE VENTE, STOCKAGE ET  
COMMERCIALISATION DES PRODUITS VIVRIERS DE  
NYAGIHANGA» (CO.V.S.C.P.V.NYA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **CO.V.S.C.P.V.NYA** » ifite icyicaro i Nyagitabire, Umurenge wa Nyagihanga, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 29 Werurwe 2011;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **CO.V.S.C.P.V.NYA** » ifite icyicaro i Nyagitabire, Umurenge wa Nyagihanga, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **CO.V.S.C.P.V.NYA** » igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo, amasaka n'ibigori). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Kigali, kuwa 16/05/2011**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /979/2013 CYO KUWA 23/10/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI «INTWARI INITIATIVE COOPERATIVE»  
(INICOOP)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**INICOOP**» ifite icyicaro mu Kagari ka Kamashashi, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**INICOOP**», ifite icyicaro mu Kagari ka Kamashashi, Umurenge wa Nyarugunga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**INICOOP**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gukora isuku (mu biro n'ingo) no gutunganya ubusitani. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **INICOOP** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 23/10/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /961/2013 CYO KUWA 16/10/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUKUNDUBUZIMA -  
RUSATIRA»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**DUKUNDUBUZIMA - RUSATIRA**» ifite icyicaro i Rubona, Umurenge wa Rusatira, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**DUKUNDUBUZIMA - RUSATIRA**», ifite icyicaro i Rubona, Umurenge wa Rusatira, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**DUKUNDUBUZIMA - RUSATIRA**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima n'ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihereza uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Icyemezo n° RCA 1161/2010 cyo kuwa 18 Ukwakira 2010 kivanyweho.

**Ingingo ya 4:**

Koperative « **DUKUNDUBUZIMA - RUSATIRA** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 16/10/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**



**ICYEMEZO N°RCA /923/2013 CYO KUWA 27/09/2013 GIHA  
UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUKUNDE UBUZIMA  
GAHANGA» (DUG)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**DUG**» ifite icyicaro i Gahanga, Umurenge wa Gahanga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**DUG**», ifite icyicaro i Gahanga, Umurenge wa Gahanga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**DUG**» igamije gutanga serivisi zijyanye n'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **DUG** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 27/09/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /277/2013 CYO KUWA 25/03/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWIYUZUZE ISOKO RYA BAZIRETE NYAKIRIBA» (KO.TI.BA.NYA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**KO.TI.BA.NYA**» ifite icyicaro mu Murenge wa Nyakiriba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**KO.TI.BA.NYA**», ifite icyicaro mu Murenge wa Nyakiriba, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**KO.TI.BA.NYA**» igamije guteza imbere ubuhinzi ubucuruzi bw'imboga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **KO.TI.BA.NYA** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 25/03/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /608/2013 CYO KUWA 26/06/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «NTUKABUMWE NYABUGOGO»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**NTUKABUMWE NYABUGOGO**» ifite icyicaro mu Kagari ka Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**NTUKABUMWE NYABUGOGO**», ifite icyicaro mu Kagari ka Nyabugogo, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**NTUKABUMWE NYABUGOGO**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo (Manpower). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **NTUKABUMWE NYABUGOGO** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 26/06/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /272/2013 CYO KUWA 25/03/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI «IKIBONDO TWITEZIMBERE COOPERATIVE»**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, nk’uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative «**IKIBONDO TWITEZIMBERE COOPERATIVE**» ifite icyicaro i Tumba, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative «**IKIBONDO TWITEZIMBERE COOPERATIVE**», ifite icyicaro i Tumba, Umurenge wa Tumba, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative «**IKIBONDO TWITEZIMBERE COOPERATIVE**» igamije guteza imbere ubworozi bw’ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **IKIBONDO TWITEZIMBERE COOPERATIVE** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 25/03/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**